



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



26244.4.5



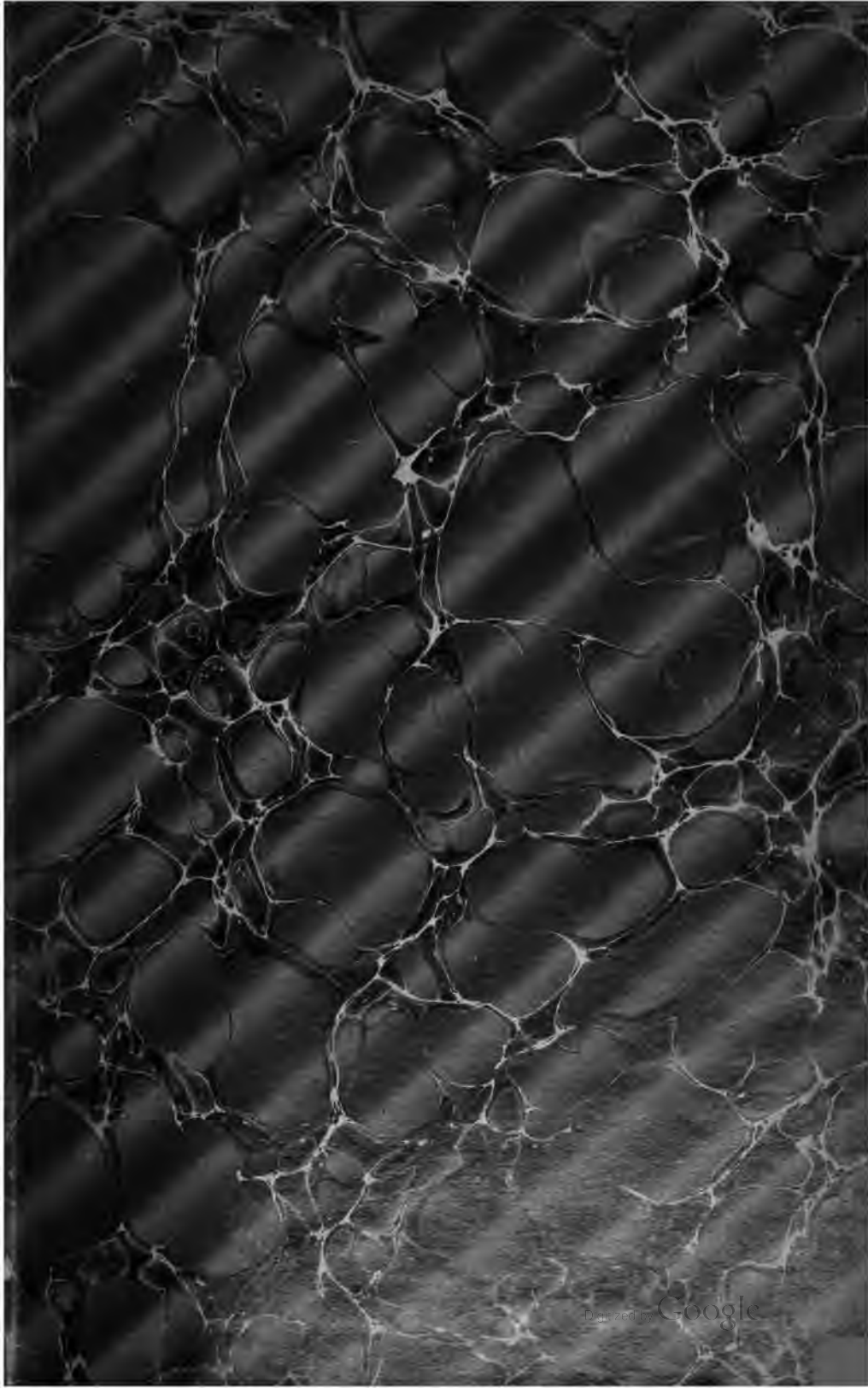
Harvard College Library

FROM THE FUND OF

CHARLES MINOT

(Class of 1828).

1 Oct., 1888.



BIBLIOGRAPHIE DES TRADITIONS

ET DE LA LITTÉRATURE POPULAIRE

DES FRANCES D'OUTRE-MER

Mt. GEORGE JACOB, — GEORGIA.

BIBLIOGRAPHIE DES TRADITIONS

ET DE LA LITTÉRATURE POPULAIRE
DES FRANCES D'OUTRE-MER

PAR

Henri

H. GAIDOZ ET PAUL SÉBILLOT



PARIS

MAISONNEUVE FRÈRES & CH. LECLERC, ÉDITEURS

25, QUAI VOLTAIRE, 25

—
1886

26244~~4a~~
.4.5

✓



Minot Fund.

Extrait de la Revue de Linguistique, 1884-1885.

AVERTISSEMENT

Sous ce titre « *Frances d'Outremer* », nous comprenons d'abord les pays sur lesquels flotte actuellement notre drapeau : colonies proprement dites, postes d'occupation sur divers points du globe, états vassaux ou protégés. Nous y joignons celles de nos anciennes possessions que les guerres de Louis XV et les désastres de la fin de l'Empire ont séparées de la métropole, mais où notre langue n'a point cessé d'être parlée par le peuple, soit dans la forme purement française, soit dans la forme créole ; les groupes les plus importants sont situés en Amérique, et on peut évaluer à deux millions le nombre de ceux dont le français, ou les dialectes qui en sont issus, forment le langage maternel. Enfin, cet ensemble est complété par quelques-unes des Antilles où l'on parle créole-français, quoique ces îles n'aient jamais été colonies de France.

Dans ce nouveau chapitre détaché de la Bibliographie générale de la France légendaire, nous avons suivi le même ordre que dans les chapitres précédemment publiés ; nous nous sommes d'abord occupés des langues,

puis, sous la rubrique *Traditions, mœurs et usages*, de ces éléments que peuvent revendiquer à la fois l'ethnographie et le folk-lore; de la littérature orale (contes, chansons, proverbes, etc.), enfin des costumes.

Dans plusieurs des monographies des Frances d'Outremer, ce programme n'a pu être entièrement rempli; quelquefois le groupe n'a pas été suffisamment étudié jusqu'ici pour que l'on puisse même citer un seul ouvrage à la suite de certaines rubriques; parfois — et c'est là, croyons-nous, le cas le plus fréquent — la faute en est aux renseignements insuffisants dont nous disposons. Éloignés de ces pays, qui sont dispersés dans les quatre coins du monde, nous n'avons pu réunir que les titres des ouvrages les plus importants; beaucoup de documents, et des plus intéressants, nous ont échappé, parce qu'ils ont paru dans des revues locales, ou que les livres où ils figurent sont peu ou point connus en Europe.

C'est aux érudits des Frances d'Outremer qu'il appartient de combler les lacunes nombreuses de cette Bibliographie: eux seuls peuvent remplir le cadre que nous n'avons fait qu'esquisser, en signalant les ouvrages qui nous ont échappé, et où se rencontrent, en quantité appréciable, des faits se rapportant à l'une des parties de notre programme. En le faisant, ils auront bien mérité de leur pays, qu'ils auront contribué à faire connaître, et aussi des travailleurs auxquels les monographies bibliographiques sont surtout utiles.

Pour les chapitres déjà publiés, nous avons eu la bonne fortune de trouver des collaborateurs dévoués qui ont contribué, dans une forte proportion, à notre œuvre. Nous espérons n'être pas moins heureux auprès des Fran-

çais d'Outremer qu'après des Français de France, et nous prions ceux qui auraient à nous envoyer des communications ou des rectifications, de les adresser, *écrites sur un seul côté du papier*, soit à M. H. Gaidoz, 22, rue Servandoni, à Paris, pendant l'hiver; soit, pendant l'été, à M. Paul Sébillot, château de la Saudraie, par Saint-Glen (Côtes-du-Nord).

GÉNÉRALITÉS.

COELHO, Os dialectos romanicos ou neolatinos na Africa, Asia e America. Lisboa, 1880, 70 p. (Extrait des *Mémoires de la Société de géographie de Lisbonne*.)

GAIDOZ (H.). Note bibliographique sur le Créole français. (*Revue critique d'histoire et de littérature*, 1881, t. II, numéro du 29 août 1881, pp. 167-170.)

— Bibliographie créole; note additionnelle. (*Ibid.*, pp. 352-353, numéro du 7 novembre de la même année.)

FAIDHERBE (Général). La langue française dans nos colonies. *Revue scientifique* du 26 janvier 1884, p. 104-109.

AFRIQUE

GÉNÉRALITÉS.

CLARKE (John). Specimens of Dialects, Short Vocabularies of Languages, and Notes of Countries and Customs of Africa, 1849.

CUST (R. N.). A Sketch of the modern languages of Africa, accompanied by a language-map. *London*, Trübner, 1883, 2 vol. in-8.

Ne traite pas de folk-lore, mais de linguistique et d'ethnographie : donne, dans le texte et dans deux cartes, la géographie des langues parlées en Afrique d'après les résultats les plus récents de la science.

L'Écho des missions d'Afrique, de la Congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie. *Paris*.

Recueil paraissant tous les deux mois.

ALGÉRIE.

LANGUES ET DIALECTES

A) Généralités.

REINAUD. Rapport sur le tableau des dialectes de l'Algérie et des contrées voisines de M. Geslin, par M. Reinaud. *Paris*, 1856. 24 p. in-8. (Extrait du *Moniteur universel*.)

B) Dialectes arabes.

SHAW. Voyage de Shaw dans plusieurs provinces de la Barbarie et du Levant, contenant des observations géographiques, physiques, philologiques et mêlées sur les royaumes d'Alger et de Tunis, etc., traduit de l'anglais. *La Haye*, 1743, 2 vol. in-4.

Vocabulaire.

- DOMBAY** (F. de). *Grammatica linguæ mauro-arabicæ juxta vernaculi idiomatis usum. Accessit Vocabularium latino-mauro-arabicum, opera et studio Fr. de Dombay, Vindobonæ, 1800, 1 vol. in-4.*
- RUPHY** (J.-F.). *Dictionnaire abrégé françois-arabe. Paris, 1802, gr. in-4, br.*
- MARCEL**. *Vocabulaire français-arabe du dialecte vulgaire d'Alger, de Tunis et de Marok, par J.-J. Marcel. Deuxième édition. Paris, 1830, 1 vol. pet. in-4. Autres éditions : — Paris, 1837, 1 vol. in-8. — Paris, Hingray, 1845.*
- DE SALLE**. *Ali le Renard ou la Conquête d'Alger, roman historique par Eusèbe de Salle, avec une clef manuscrite et un glossaire arabe. Paris, Gosselin, 1832, 2 v. in-8.*
- ROLAND DE BUSSY**. *Petit dictionnaire arabe-français et français-arabe (idiome d'Alger), par Roland de Bussy. Alger, imp. du gouvernement, 1836, in-8. — Nouv. édit., Alger, 1867, 465 p. in-18.*
- HUMBERT**. *Guide de la conversation arabe ou vocabulaire français-arabe, contenant les termes usuels, par Humbert, de Genève. Paris, veuve Dondey-Dupré, 1838, in-8.*
- COTELLE**. *Le langage arabe ordinaire ou dialogues arabes élémentaires. Alger, Dubos, s. d., 1 vol. in-8.*
- *L'idiome d'Alger ou dictionnaire français-arabe et arabe-français, précédé des principes grammaticaux de cette langue. Alger, imp. du gouvernement, 1843, in-8.*
- HONORAT DELAPORTE**. *Principes de l'idiome arabe en usage*

à Alger, suivis d'un conte arabe avec la prononciation et le mot à mot interlinéaires, par J. Honorat Delaporte. 3^e édition. *Paris et Alger*, 1845, 1 vol. in-8.

L'arabe est en caractère neskhy.

BLÉD DE BRAINE. Cours synthétique, analytique et pratique de la langue arabe ou des dialectes vulgaires. *Paris*, 1846, 1 vol. gr. in-8.

ROLAND DE BUSSY. L'idiome d'Alger, cours complet du dialecte en usage sur les côtes de l'Afrique septentrionale, renfermant, indépendamment des Dictionnaires français-arabe et arabe-français, un exposé grammatical de l'arabe élémentaire et des dialogues familiers, par Th. Roland de Bussy. *Alger*, 1847, 1 vol. in-8.

L'arabe en caractères neskhy avec la prononciation figurée.

MARTIN. Dialogues arabes-français, avec la prononciation figurée. *Paris*, Dondey-Dupré, 1847, in-8.

COUPRY. Grammaire arabe. *Alger*, autographié, in-8^o, 1847.

GUORGUOS. Cours d'arabe vulgaire, 1^{re} partie. Éléments de grammaire arabe, thèmes avec un vocabulaire français-arabe. *Paris*, Hachette, 1849, in-12.

CHERBONNEAU. Anecdotes musulmanes, texte arabe, suivi d'un dictionnaire analytique, par Cherbonneau. *Paris*, Hachette, 1847, in-8.

SEIFARTH (H.). Dictionnaire de poche arabe-allemand-français (für deutsche Auswanderer nach Algier). *Grimma*, 1849.

PAULMIER. Dictionnaire français-arabe (idiome parlé en Algérie), *Paris*, 1850, in-12.

HÉLOT (H. et L.). Dictionnaire de poche français-arabe et

arabe-français, à l'usage des voyageurs, des militaires et des négociants en Afrique. *Alger*, in-18, 531 p.

BOCHTOR. Dictionnaire français-arabe. *Paris*, Didot.

PIHAN (A.-P.). Éléments de la langue algérienne, ou principes de l'arabe vulgaire usité dans les diverses contrées de l'Algérie. *Paris*, impr. impériale, 1851, in-8.

CHERBONNEAU. Dictionnaire français-arabe, pour la conversation en Algérie, par A. Cherbonneau, correspondant de l'Institut, professeur d'arabe à l'école des langues orientales. Hachette. 1 vol. in-16 de 650 pages à deux colonnes.

— Dictionnaire arabe-français (langue écrite), par le même auteur. Hachette. 2 vol. in-16 de 1,436 pages à deux colonnes.

BRESNIER. Cours pratique et théorique de la langue arabe renfermant les principes détaillés de la lecture, de la grammaire et du style, ainsi que les éléments de la prosodie, accompagné d'un traité du langage arabe usuel et de ses divers dialectes en Algérie. 2^e édition. *Alger et Paris*, 1855, in-8.

DUGAT et FARÈS. Grammaire française à l'usage des Arabes de l'Algérie, de Tunis, de Maroc, de l'Égypte et de la Syrie, par G. Dugat et Farès Echchidiac. *Paris*, impr. impériale, 1854, 125 p. in-8.

CAUSSIN DE PERCEVAL. Grammaire arabe vulgaire pour les dialectes d'Orient et de Barbarie. 4^e édition. *Paris*, 1857, in-8.

KAZIMIRSKI. Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines, leurs dérivés, dans les idiomes vulgaire

et littéral, dialectes d'Alger et de Maroc. *Paris*, 1860, 2 vol. gr. in-8.

BEAUSSIER (Ch.). Dictionnaire pratique arabe-français, contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire, les pièces usuelles et les actes judiciaires. *Alger*, 1871, in-4, 764 pages à 2 colonnes.

C) *Dialectes berbères.*

SHALER (William). Esquisse de l'État d'Alger considéré sous les rapports politiques, historiques et civils, par William Shaler, consul général américain à Alger, traduit par Bianchi. *Paris*, 1830, in-8.

Contient un vocabulaire de la langue Chouïah (d'après Shaw), des langues Berber et Chelu (d'après Chénier) et de la langue Chouïah, ce dernier recueilli à Alger par J.-F. Scholtze, secrétaire du consulat suédois et Joseph Benzamon, respectable israélite remplissant la fonction d'interprète à Alger; plus un vocabulaire de la langue des Mozabites fait à Alger d'après les recherches de David Bacri et de Benzamon.

Recueil de voyages et de mémoires, publié par la Société de Géographie. 7 vol. Avec cartes. *Paris*, 1824-44.

Contient dans le tome VII : *Venture de Paradis*. Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère, revus par A. Jaubert.

BROSSELDARD et JAUBERT. Dictionnaire français-berbère (Dialecte écrit et parlé par les Kabâïles de la division d'Alger). Ouvrage composé par ordre de M. le Ministre de la guerre. *Paris*, impr. Royale, 1844, iv-656 p. in-4.

PARADIS (Venture de). Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère, composés par feu Venture de Paradis, revus par P.-Amédée Jaubert et publiés par la

Société de géographie. *Paris*, Imprimerie royale, 1844, 235 p. in-4.

HODGSON (Wm. B.). Notes on Northern Africa, the Sahara and Soudan. *New-York*, 1844, in-8.

Contient une bibliographie des ouvrages sur les Berbères et des vocabulaires de divers dialectes : le berbère d'Alger, le touareg, le mozabi, parlé par les Beni-Mزاب; le dialecte ergeiah parlé dans les oasis de Ouadreag et Onourgelah; le sargou de la famille touareg, etc.

DELAPORTE (J.-H.). Vocabulaire berbère-français. *Paris*, in-8.

REINAUD. Rapport sur la grammaire kabyle de M. Hanoteau. *Paris*, 1857, in-8.

HANOTEAU. Essai de grammaire kabyle, renfermant les principes du langage parlé par les populations du versant nord du Jurjura, et spécialement par les Igaouaouen. *Alger*, 1858, in-8 de 303 p.

— Essai de grammaire de la langue tamachek', renfermant les principes du langage parlé par les Touareg. *Paris*, 1860, Challamel.

Contient une introduction sur les Touaregs et une carte indiquant les parties de l'Algérie où la langue berbère est encore en usage.

CREUZAT (le P.). Essai de dictionnaire français-kabyle (Zouaoua). *Alger*, 1873, in-8.

OLIVIER (le P.), de la Compagnie de Jésus. Dictionnaire français-kabyle, vi-316 p. in-12. *Le Puy*, Freydier, 1878.

Ouvrage fait avec la collaboration du P. Rivière, auteur des contes kabyles cités plus loin.

Ce dictionnaire représente surtout le kabyle en usage dans les nombreuses tribus qui avoisinent le Jurjura et dans tout le cercle de Fort-National.

D) *Langue franque ou sabir.*

Dictionnaire de la langue franque ou petit mauresque, suivi de dialogues familiers et d'un vocabulaire des mots arabes les plus usuels. *Marseille*, Feissat, 1830, 1 vol. in-18.

La comédie suivante doit contenir de la langue franque et du jargon :

Ça m'ti garde pas ma bile mire, vaudeville en un acte et cinq juifs, par Mardochée, fils de Chaloum. *Constantine*, librairie Beaumont, 1880.

Théâtre lyrique Dar el Bey, à Constantine. Première représentation, 10 juin 1880.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

DAN (Le P. F. P. supérieur du couvent de la Sainte-Trinité et Rédemption des Captifs). Histoire de Barbarie et de ses corsaires. *Paris*, chez Pierre Racolot, 1637, pet. in-4. 2^e édition, 1649, in-f^o.

HUEGHT (F.). Relation of seven years of slavery amongst Turks of Algiers. *Londres*, 1640, in-4.

STERAULT (Le R. F. P. Lucien). Les Victoires de la charité, relation des voyages faits en Alger en 1644 et 1645, *Paris*, 1646, in-8.

ROBERTO (A.). Aventures d'un marchand anglais pris par les Turcs d'Alger, avec la description du royaume d'Alger (en anglais). *Londres*, 1670, in-12.

OGILBY (John). L'Égypte, la Barbarie et la Libye du Bebel el djerid (en anglais). *Londres*, 1670, in-f°.

ARANDA. Relation de la captivité du sieur Emanuel d'Aranda esclave à Alger ; plusieurs particularités sur l'Afrique dignes de remarque. *Leyde*, 1671, in-12.

ROQUEVILLE. Relation des mœurs et du gouvernement d'Alger. *Paris*, 1675.

DAPPER. Description de l'Afrique. *Amsterdam*, 1686, in-f°.

État des royaumes de Barbarie, Tripoli, Tunis et Alger. *Rouen*, 1703, in-12.

LAUGIER DE TASSY. Histoire du royaume d'Alger, avec l'état présent de son gouvernement, etc. *Paris*, 1717.
— *Amsterdam*, 1725, in-12.

SHAW. Voyage dans plusieurs provinces de la Barbarie et du Levant, trad. française, 1743, 2 vol. in-12.

ROGER DE PÉBRANDIER. Histoire des États barbaresques qui exercent la piraterie. *Paris*, 1757, in-12.

Histoire des États barbaresques qui exercent la piraterie, traduit de l'anglais par Chabert. *Paris*, 1757, 2 vol. in-12.

Voyage dans les états barbaresques de Maroc, Alger, etc. *Paris*, 1785, in-12.

CHÉNIER (de). Recherches sur les Maures. *Paris*, 1787, 3 in-8°.

POIRET. Voyage en Barbarie ou Lettres écrites de l'ancienne Numidie, pendant les années 1785 et 1786. *Paris*, 1789, 2 vol.

SHALER. Ouvrage cité plus haut.

VIARDOT (Louis). Scènes de mœurs arabes. 1833, in-8.

- PICHON. Alger sous la domination française, son état présent et son avenir. 1833, in-8.
- GRENVILLE TEMPLE. Excursion in the Mediterranean, Algier and Tunis. *Londres*, 1835, 2 vol. in-8.
- DUREAU DE LA MALLE (en collaboration avec Peyssonnel et Desfontaine). Voyage dans les régences de Tunis et d'Alger. 1838, 2 vol. in-8.
- BERBRUGGER (L.-A.). L'Algérie historique, pittoresque et monumentale. 1842-1845.
- GALIBERT. L'Algérie ancienne et moderne depuis les premiers établissements des Carthaginois jusqu'à la prise de la Smalah d'Abd-el-Kader. *Paris*, 1844, gr. in-8.
Vignettes par Raffet. Nouvelle édition. Didot, 1884.
- DAUMAS. Exposé de l'état actuel de la Société arabe. 1845.
- DAUMAS (Général). Le Sahara algérien, études géographiques, statistiques et historiques. *Paris*, 1845, gr. in-8.
- Les Khouan, ordres religieux, etc. *Paris*, 1846, in-8.
- DAUMAS et FABAR. La grande Kabylie. Études historiques. *Paris*, 1847, in-8.
- COETLOGON (Comte de). Voyage en Algérie. 1848.
- BERTHOUD (S.-H.). El Hioudi, études de mœurs algériennes. 1848, 4 vol.
- DAUMAS et DE CHANCEL. Le Grand désert. 1849. Nouvelle édition, Michel Lévy, in-18.
- GÉRARD (Jules). Le Tueur de lions. Hachette, 1^{re} édition, 1850. 3^e édition, 1858.
Avait d'abord paru en feuilleton dans le *Moniteur*.
- CADOZ. Civilité mulsumane. *Alger*, 1851.

MORNAND (Félix). Scènes de mœurs arabes. (*Illustration*, 1852, p. 151, 154, 167, 169. Avec dessins.)

CASTELLANE (Comte de). Souvenirs de la vie militaire en Afrique. 1852.

PERRON. Le Nâceri, la perfection des deux arts, ou traité complet d'hippologie et d'hippiatrie arabe. *Paris*, 1852, 3 vol. in-8.

Détails sur les superstitions et croyances des Arabes relatives au cheval.

DAUMAS. De la civilité chez les Arabes. (*Revue de Paris*, 1^{er} oct. 1853.)

— Les chevaux du Sahara et les mœurs du désert. *Paris*, 1855, Michel Lévy, in-12.

BERTHERAND (G.-L.). Médecine et hygiène des Arabes. *Paris*, 1855, in-8.

DUVAL (Jules). L'Algérie. 1854.

GÉRARD (Jules). La Chasse au lion. 1^{re} édit. 1855, in-18 ; 2^e édit. 1856.

ORSE (Abbé). Alger pendant cent ans, 1856, in-12.

FROMENTIN (Eugène). Un Été dans le Sahara. 1857, in-18.
Avait d'abord paru dans la *Revue de Paris*.

DAUMAS (Général). Mœurs et coutumes de l'Algérie, Tell, Kabylie, Sahara. 1857; 4^e édit., 1864, in-12.

CARREY (Émile). Récits de Kabylie. 1858, in-18.

MALTE-BRUN. Itinéraire de Philippeville à Constantine. *Paris*, 1858.

FROMENTIN. Une année dans le Sahel. 1858, in-18.

BELLEMARE (de). Les Khouan. *Revue contemporaine*. 15 décembre 1858, et *Alger*, 1859, in-8.

- MORNAND (Félix). La vie arabe. *Paris*, Michel Lévy, 1860, in-8.
- DEVAUX (Capitaine). Les Kebaïles du Djerdjera, études nouvelles sur les pays vulgairement appelés Grande-Kabylie. *Marseille*, 1859, in-12.
- LAURENT. Voyage au Sahara oriental. 1859, in-8. (Fait au point de vue.géologique.)
- GASTINEAU (Benjamin, déporté en Algérie). Les femmes et les mœurs de l'Algérie. 1861, in-12.
- FÉRAUD. Mœurs et usages kabiles. (*Revue africaine*, 1862 ou 1863.)
- THIERRY MIEG. Six semaines en Afrique.
- ZACCONE. De Batna à Tuggurt et au Souf. 1865, in-18.
- BIBESCO (Prince M.). Les Kabyles du Djurjura. *Revue des Deux-Mondes*, 1865-1866.
- VILLOT (capitaine). Mœurs, coutumes et institutions des Arabes de l'Algérie. *Constantine*, 1875, in-18.
- HANOTEAU et A. LETOURNEUX. La Kabylie et les Coutumes kabyles, *Paris*, Impr. nationale, 1872-73, 3 vol. in-8; *Paris*, Challamel, 2 vol. in-8, 1873.
- RENAN (E.). La Société berbère, *Revue des Deux-Mondes*. 1873.)
- BOURDE (Paul). A travers l'Algérie. *Paris*, Charpentier, 1880, in-18.
- TRUMELET (Le col. C.). Les saints de l'Islam, légendes hagiologiques et croyances algériennes. Les saints du Tell. *Paris*, Didier, 1881, in-18. LXXIX 448 p.
- Sur les Aïssaouas. *Bulletin de la Société d'anthropologie*, 1881, p. 118.

CERTEUX et CARNOY. L'Algérie traditionnelle. T. 1^{er}. Paris, Challamel et Maisonneuve, 1884, in-8.

FARINE (Charles). Kabyles et Kroumirs, 423 p. in-8. Paris, Ducrocq, 1882, avec gravures.

LARGEAU. Le Sahara. Premier voyage d'exploration publié sous les auspices de M. G. Revilliod, avec gravures, carte et portrait de l'auteur. Paris, Sandoz et Fischbacher, 1877, petit in-8.

— Le pays de Rirha, Ouargla, voyage à Rhadamès, gravures, cartes et portrait. Paris, Hachette, 1879, petit in-8.

— Flore saharienne. Histoires et légendes, traduites de l'arabe, publiées par G. Revilliod. Sandoz et Fischbacher, etc. 1879, in-8.

— Le Sahara algérien. Les déserts de l'Erg. (2^e édition du premier voyage). Hachette, 1881, petit in-8.

M. V. Largeau se propose de publier très-prochainement *les Arabes nomades*, ouvrage qui doit contenir de nombreux faits de folk-lore.

CONTES.

Conte arabe dans Honorat Delaporte; ouvrage cité.

CHERBONNEAU (A.). Histoire d'un grain de blé. Dans *l'Illustration* 1849 ou 1850.

— L'Arabe Chamba et le serpent, conte algérien. *Ibid.*, t. XVII, (1851).

GÉRARD. *Le tueur de lions*. L'Homme et le Lionceau, 228 p.

TISSEIRE. Étude sur la Vipère cornue. Alger, 1858.

La Vipère cornue, conte reproduit par Rolland, *Faune populaire*, t. III, p. 27.

CHERBONNEAU (A.). Un recueil de fables arabes, article du *Polybiblion*, février 1879; 167 p. et suivi de cinq fables, probablement algériennes : Le Cavalier et le Serpent, le Chameau et la Fourmi, le Renard et la Panthère, le Coq et le Renard, l'Ane et le Chameau.

Le *Bulletin* de l'Académie d'Hippone n° 16, 1881, renferme également une traduction de ces cinq fables.

LORRAL (de). Contes arabes. *Alger*, in-12.

Contes littéraires.

BOURDE. A travers l'Algérie. *Paris*, Charpentier 1880, in-18.

Donne pages 60, 90 et 349 le résumé de trois contes.

RIVIÈRE (J.). Recueil de contes populaires de la Kabylie, du Djurdjura, recueillis et traduits par J. Rivière, VI, 250 p. in-18. *Paris*, Leroux, 1882.

Contient cinquante et un contes. M. Rivière, mort en 1883, avait le texte berbère de ces contes; nous ne savons ce que son manuscrit est devenu.

CERTEUX et CARNOY. Ouvrage cité.

Contient un certain nombre de contes et de légendes.

CHANTS ET MUSIQUE.

CHERBONNEAU (A.). Lettre à M. J. Derembourg sur les poésies arabes de l'Afrique. (*Journal Asiatique*, 1860, t. I, 5^e série, t. XV, p. 418-429.)

— Poésies arabes-algériennes. (*Magasin pittoresque*, 1865, p. 130.)

FÉRAUD (L.). Mœurs et Usages kabyles. (*Revue africaine* 1862 ou 1863.)

Contient aussi quelques chansons.

SALVADOR DANIEL (F.). La musique arabe, ses rapports avec la musique grecque et le chant grégorien. *Alger*, 1863, in-8. (Extrait de la *Revue africaine*.)

L'auteur donne, page 80, la liste des airs arabes qu'il a publiés en France.

Il y aussi des chansons.

— Vingt mélodies populaires arabes. Album. Paris, Richaud.

HANOTEAU. Poésies populaires de la Kabylie du Jur-Jura, texte kabyle et traduction. *Paris*, imp. impér. 1867, in-4.

BIBESCO. Chants kabyles traduits dans Bibesco. Ouvrage cité.

PROVERBES.

KASIMIRSKI. Ouvrage cité.

DAUMAS. De la Civilité, ouvrage cité.

CHERBONNEAU. Proverbes arabes. (*Magasin pittoresque*, 1865, p. 79-80.)

— L'Esprit de la conversation chez les Musulmans de l'Afrique. (*Revue de Géographie*, 1879.)

GAIDOZ (H.) et SÉBILLOT (Paul). Blason populaire de la France. Paris, Cerf, 1884, in-12.

P. 303-310. Proverbes et dictons géographiques et ethnographiques, communiqués par M. R. Basset, sauf le n° 1.

THÉÂTRE POPULAIRE.

Sur les ombres chinoises à Alger, Cf. *l'Illustration* du 10 janvier 1844; trois scènes arabes de la pièce intitulée *Garagousse* (Karagueuz) y sont reproduites.

MORNAND (Félix). Souvenirs de Voyage en Afrique; donne des détails curieux sur Garagousse.

COSTUMES.

Dans les limites actuelles de cette bibliographie nous ne citons pas les ouvrages assez nombreux où sont figurés les costumes des différents groupes ethnographiques d'Algérie; presque tous les livres portés sous la rubrique : Traditions, mœurs et usages, comme renfermant des planches, représentent quelques costumes algériens.

La source la plus abondante et la plus belle ne se trouve pas généralement dans les livres sur l'Algérie, mais dans l'œuvre peint ou gravé de quelques-uns de nos peintres modernes. L'Algérie a eu en effet la bonne fortune d'inspirer Delacroix et Horace Vernet, Guillaumet et Fromentin, pour ne citer que les plus illustres. Les tableaux et les dessins de ce dernier, qui décrit notre colonie d'Afrique avec la plume et le pinceau, forment un ensemble des plus complets et des plus curieux au triple point de vue des coutumes, des jeux et de l'habillement.

TUNISIE.

LANGUES.

Pour les langues parlées en Tunisie, voyez Algérie.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

État des royaumes de Barbarie, Tripoli, Tunis et Alger.
La Haye, 1704. in-12.

SHAW. Voyage dans plusieurs provinces de la Barbarie et du
Levant. 1743, 2 vol. in-4.

Voyage pour la rédemption des captifs, aux royaumes
d'Alger et de Tunis, en 1720. *Paris*, 1721, in-18, gr.

MAGGILL. (Th.). An account of Tunis, of its government,
manners, customs and antiquities; especially of its pro-
ductions, manufactures and commerce, *Glasgow*, 1811,
in-8.

Nouveau voyage à Tunis publié en 1811 par M. Thomas
Maggill, et traduit de l'anglais avec des notes, par M^{me}
(Louis Ragueneau de la Chainaye). *Paris*, 1815, in-8,
planche de musique.

PEYSSONNEL et DESFONTAINES. Voyages dans les régions de
Tunis et d'Alger, publiés par Dureau de de Malle, 1838,
2 vol. in-8.

Une promenade à Tunis en 1842, par le capitaine^m,

- ancien officier Suisse au service de S. M. le roi des Deux-Siciles. *Paris*, Dentu, 1844, gr. in-8.
- FRANK. Tunisie, (t. XLVI de *l'Univers pittoresque*). 1850, in-8.
- PELLISSIER. Description de la régence de Tunis. 1853, gr. in-8.
- DUNANT (Henri). Notice sur la régence de Tunis. *Gentve*, 1858, in-8.
- CARDON. Étude sur les progrès de la civilisation dans la régence de Tunis. *Paris*, 1861, brochure in-8.
Tiré à 25 exemplaires.
- ROUSSEAU. Annales tunisiennes ou aperçu sur la régence de Tunis. *Alger et Paris*, 1883.
- HENNIG (G.). Die Araber des Sahels. *Leipzig*, 1865, in-8, 347 pages.
- DESGODINS DE SOUHEMES. Tunis, histoire, mœurs, etc. 1875, in-18.
- ZACCONE. Notes sur la régence de Tunis, 1875, in-8.
- PLAYFAIR (Le lieutenant colonel). Visite au pays des Kroumirs.
— Traduction d'une partie de son livre : Travels in the footsteps of Bruce. *Londres*, 1877. (*Revue africaine*, 24 et 25^e année, 1880-81, p. 48.)
- BERGE (Albert DE LA). En Tunisie.
- CHEBONNEAU (A.). Détails ethnographiques sur les Kroumirs et les Ouchetteta. (*Revue de Géographie*, t. VIII.)
- ANTICHAN (P.-H.). Le pays des Khroumirs, leurs institutions, leurs coutumes et leurs chants populaires. *Paris*, Delagrave, 1883, 1 vol. in-8, avec gravures et cartes.

CONTES.

CHERBONNEAU (A.). La Chemise de l'homme heureux, conte tunisien. (*Illustration*, t. XVII, p. 187, n° du 21 mars 1851.)

PROVERBES.

DUNAND (J.-H.). Notice sur la régence de Tunis. *Genève*, 1858.

SÉNÉGAL.

LANGUES INDIGÈNES.

Vocabulaire Jolof et Fouli dans Walckenaër. Voyages en Afrique, t. IV, p. 236-242, d'après Barbot : A description of the Coast of North and South Guinea si Churchills Collection of Voyages and travels, chap. XIII, p. 413.

Vocabulaire Mandingue, *ibid.* t. IV, p. 144-251, d'après Moore, p. 86.

Vocabulaire Yolof dans Walckenaër, t. V, p. 44-48, d'après Pruneau de Pommegorge. *Description de la Nigritie*, 1789, in-8.

Extrait du vocabulaire yolof. Walckenaër, t. V, p. 429-484, d'après Golbery, *Fragment d'un voyage en Afrique*, 2 vol. in-8, 1802.

Vocabulaire Mandingue, d'après Mungo Park. (Walckenaër, t. VII, p. 36-49.)

Vocabulaire des langues yolof, poule et serrère, p. 272-278.

Vocabulaire de la langue serrère, p. 278-280.

ROGER. Recherches philosophiques sur la langue ouolofe, suivies d'un Vocabulaire abrégé français-ouolofe. Paris, 1829, in-8.

DARD. Dictionnaire français-wolof et français-bambara. Paris, 1825; — nouvelle édition, Dakar, 1855.

— Grammaire wolofe, Paris, 1826, 2 vol. in-12, alias in-8.

Dictionnaire français-wolof et wolof-français. Nouvelle édition contenant tous les mots du dictionnaire de Dard, du vocabulaire du baron Roger, du dictionnaire manuscrit de l'abbé Lambert, revue et corrigée par les RR. PP. Missionnaires. Paris, imprimerie de la Mission, 1855, in-12.

FAIDHERBE. Essai sur la langue poul. Paris, 1875; 2^e édit., 1882. — Voir dans *Jenaer Lit. Zeit.* 1876, n^o 22, un article de Gerland.

FAIDHERBE (Général). Notes grammaticales sur la langue sarakholé ou soninké. (*Revue de Linguistique*, t. XIV, p. 80-96.)

Contient page 82 un chant de guerre.

Principes de la langue wolofe par les Missionnaires de la congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie. Dakar, 1855, br. in-12 de 56 pp.

BOILAT (Abbé). Grammaire de la langue voloffe. Paris, 1858, vi-430 p. in-8.

FAIDHERBE (L.). Vocabulaire d'environ 1,500 mots français

les plus usuels, avec leurs correspondants en ouolof de Saint-Louis, en poular (Toucoulor) de Fontes, en Soninké (Sarakholli) de Bakal, contenu dans l'annuaire du Sénégal, et de ses dépendances pour l'année 1860. *Saint-Louis*, 1860, 140 p. in-12.

KOBÈS (M^{gr} A.). Grammaire de la langue woloffe. *Saint-Joseph de Ngasobil*, imprimerie de la Mission, 1869, gr. in-8, br.

MANDINGUE (Langue). Ouvrages divers en langue mandingue (Sénégalie).

1. African lessons : Mandingo and English. Elementary sounds and general spelling lessons; a short vocabulary, examples on the nine parts of speech and a few scripture sentences. *London*, 1827, pet. in-8 de 57 pp.

2. MAC BRAIR (Rev. R. Maxwell). A Grammar of the mandingo language with vocabularies. *London*, s. d., in-8.

WOLOFFE (Langue). Catéchismes, dictionnaires et grammaires en langue woloffe (Sénégalie).

Catéchisme en français et en wolof, à l'usage du pro vicariat de la Sénégalie et de la préfecture du Sénégal. *Dakar*, imp. de la Mission, 1866. in-12, figure.

CRÉOLE DU SÉNÉGAL.

Quelques termes dans le roman de Pierre Loti, *Le Spahi*.

On trouve aussi deux ou trois phrases de ce dialecte sur lequel, croyons-nous, on n'a rien publié jusqu'ici, dans *le Tour du monde*, t. XXVI, p. 382.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

SAINT-LO (Le P.). Relation du voyage du Cap Vert. *Paris*, 1637, in-12.

Curieux détails sur les nègres du Sénégal.

VILLAULT DE BELLEFOND. Relation des côtes d'Afrique appelées Guinée, avec la description du pays, des mœurs et façons de vivre des habitants. *Paris*, 1669, in-12.

LE MAIRE. Les voyages du sieur Le Maire aux isles Canaries, Cap Vert, Sénégal et Gambie, sous M. Dancourt. *Paris*, Jacques Collombat, 1695, in-12.

LABAT (J. B. missionnaire). Nouvelle relation de l'Afrique occidentale, contenant une description exacte du Sénégal et des pays situés entre le Cap Blanc et Sierra Leone jusqu'à plus de trois cents lieues avant dans les terres.; les différentes nations qui y sont répandues, leurs religions et leurs mœurs, etc. *Paris*, 1728, 5 vol. in-12.

— Nouvelle relation de l'Afrique occidentale, 1728, 5 vol. in-12.

Sur cet auteur cf. Walckenaër *coll. des Voyages*, t. II, p. 289 et suiv.

— Voyage du chevalier Des Marchais en Guinée, îles voisines et à Cayenne, fait en 1725, 1726, 1727. *Paris*, 1730, 4 vol. in-12; — *Amsterdam*, 1731.

ADANSON. Histoire naturelle du Sénégal, avec la relation

abrégée d'un voyage fait en ce pays, pendant les années 1749, 1750, 1751, 1752 et 1753. 1 vol. in-4, 1757.

SAUGNIER. Relations de plusieurs voyages à la côte d'Afrique, à Maroc, au Sénégal, à Gorée, à Galam, etc., avec des détails intéressants pour ceux qui se destinent à la traite des nègres, de l'or, de l'ivoire, etc., tirées des journaux de M. Saugnier, qui a été longtemps esclave des Maures et de l'empereur du Maroc; on y a joint une carte de ces différents pays, réduite de la grande carte d'Afrique de M. de Laborde. *Paris*, 1761, 1 vol. in-8, carte.

LAMIRAL. (Ancien agent au Sénégal). L'Afrique et le peuple africain, considérés sous tous les rapports avec notre commerce et nos colonies. *Paris*, 1789, in-8, 6 fig. et une carte.

PELLETAN (J.-G.) directeur du Sénégal. Mémoire sur la colonie française du Sénégal, 1800, in-8.

LÉONARD DURAND (J. B.). Voyage au Sénégal, fait dans les années 1785 et 1786; suivi de la relation d'un voyage par terre de l'île Saint-Louis à Galam; et du texte arabe de trois traités de commerce faits par l'auteur avec les princes du pays, revus par M. Silv. de Sacy... par J. B. Léonard. *Paris*, 1807, 2 vol. in-8, avec atlas in-4.

L'Afrique, ou histoire, mœurs, usages et coutumes des Africains. Le Sénégal, par R. G. V., orné de quarante-quatre planches, exécutées la plupart d'après les dessins originaux inédits, faits sur les lieux. *Paris*, Nepveu, 1814, 4 vol. in-18.

MOLLIEN. Voyage aux sources du Sénégal et de Gambie, 1820 et 1824, 2 vol. in-8.

CAILLIÉ (René). Journal d'un voyage (de l'île Saint-Louis) à Tombouctou et à Jenné, dans l'Afrique centrale, précédé d'observations faites chez les Maures Braknas, les Nalous, et d'autres peuples de 1824 à 1828, avec une carte d'itinéraire et des remarques géographiques, par M. Jomard. *Paris*, imp. royale, 1830. 3 vol. in-8, avec atlas in-4.

JOMARD. Remarques et recherches géographiques sur le voyage de M. Caillié dans l'Afrique centrale, suivies des vocabulaires recueillis par M. Caillié etc., in-8.

GOZLAN (Léon). Voyage au Sénégal, vers 1840.

RAFFENEL (J. B. A.). Voyage dans l'Afrique occidentale. *Paris*, 1846, in-8, atlas in-4 fig.

HECQUART (H.). Voyage sur la côte et dans l'intérieur de l'Afrique occidentale, 1853. in-8.

BOILAT. Esquisses sénégalaises, physionomie du pays, peuplades, commerce, religion, passé et avenir, récits et légendes. *Paris*, 1853, gr. in-8, 3 cartes avec atlas de 24 pl. coloriées.

RAFFENEL. Nouveau voyage au pays des nègres, suivi d'études sur la colonie du Sénégal. *Paris*, 1856, 2 vol. in-4.

FALLOT (E.). Histoire de la colonie française du Sénégal; Avec une carte de l'Afrique occidentale par Stanford. *Paris*, Challamel aîné, in-8, 168 p.

FAIDHERBE. Chapitre de géographie sur le nord-ouest de l'Afrique, avec une carte de ces contrées à l'usage des habitants de la Sénégambie, par le général Faidherbe. 1 broch. in-8, *Saint-Louis*, 1864.

MARCHAL DE LUNÉVILLE. Voyage scientifique au Sénégal.

BÉRENGER-FÉRAUD (L. J. B.). Les peuplades de la Sénégambie. Histoire, ethnographie, mœurs et costumes, légendes. xvi-420 p. in-8. *Paris*, Leroux, 1879.

MINCHINSON (Alex. Will.). The expiring Continent; a narrative of travels in Senegambia. *London*, Allet, 1881, in-8 de 470 p.

Détail sur les mœurs de notre colonie du Sénégal.

NOIROT (E). A travers le Fouta-Djallon et le Bambouc (Soudan occidental), souvenirs de voyage. *Paris*, Dreyfous, 1885. In-8, 367 p. avec 17 dessins hors texte d'après nature, 1 carte et 18 spécimens de la musique sénégambienne.

FABLES ET CONTES.

ROGER (Baron). Fables sénégaleses, recueillies de l'Ouolof et mises en vers français, avec des notes sur la Sénégambie, par M. le baron Roger, ex-commandant et administrateur du Sénégal. *Paris*, Didot, 1828, in-18.

CHANTS ET MUSIQUE.

FAIDHERBE (Général). Notes grammaticales, ouvrage cité. P. 82; chant de guerre sarakholet.

NOIROT, ouvrage cité.

PROVERBES ET DEVINETTES.

DARD. Dictionnaire, ouvrage cité, proverbes yolooffs.

DARD. Proverbes des Ghiolofs. (*Magasin pittoresque*, 1853, p. 195.)

— Énigmes des Ghiolofs. (*Magasin pittoresque*, 1853, p. 256.)

COSTUMES.

Le Voyage pittoresque autour du monde, rédigé par Dumont d'Urville, 2 vol. in-4, contient quelques costumes des signrres, ou métis de Gorée et du continent.

Cf. aussi BÉRENGER-FÉRAUD, ouvrage cité.

GABON ET CONGO.

LANGUES.

BRUSCIOTTO. Regulæ quædam pro difficillimi Congensium idiomatis faciliori capta ad grammaticæ normam reductæ a F. Hyacintho Brusciotto a Vetralla, Concionatore Capuccino Regni Congi Apostolicæ Missionis Præfecto. *Romæ*, 1659.

Grammar of the Congo language as spoken two hundred years ago, translated from the Latin of Brusciotto. *London*, 1882, XII-112 p. in-12.

Traduction du précédent ouvrage.

Mémoires de la Société ethnologique. *Paris*, 1841-45, 2 vol. in-8.

Le vol. II contient : D'AVEZAC. Notice sur le pays et le peuple des Yébous en Afrique, avec un vocabulaire assez étendu français-yébou, suivi d'un vocabulaire de la langue pongua (*sic*) par-

lée au Gabon, recueilli par H. Delaporte, et d'un vocabulaire français, guiolof (wolof), mandingue, foulah, saracole, séraire, bagnon et floupe. (Publié d'après un manuscrit inédit de la bibliothèque).

BESSIEUX (M^r). Essai sur la langue npongue. *Amiens*, s. d., 138 p. (a paru sans nom d'auteur).

Remonte aux premiers temps de la Mission catholique.

A Grammar of the Mpongwe langage with vocabularies, by the Missionaries of the A. B. C. F. M. Gaboon Mission. *New-York*, 1847, 94 p. in-8.

LE BERRE. Grammaire de la langue pongwée, par le P. Le Berre, missionnaire au Gabon. 1873, 233 p. *Paris*, Raçon.

Dictionnaire français-pongwé, par les Missionnaires du Saint-Esprit et du Sacré-Cœur-de-Marie, 1877, 354 p.

Les ouvrages de Du Chaillu et Compiègne cités plus loin contiennent encore des notices succinctes de la grammaire pongwée. (Note de M. le docteur Ernault.)

Kateshisme inè inendyo si nendyo agamba m'Agnambié n'inongo gni mpongoue go Lamision yi Gabon go ntyé yi Afrike (Catéchisme pour apprendre la parole de Dieu dans la langue pongwée, par la Mission de Gabon, sur la côte d'Afrique). 1872, 134 p.

Ajingo m'ayenio ni reri yajio Jésus-Kri ni gni yè Vierge Maria. Mission yi Gabon, Afrike (Souffrances supportées par Notre-Seigneur Jésus-Christ et sa mère, la Vierge Marie.) 1877, 109 p. (Ces deux petits ouvrages sont du P. Le Berre, aujourd'hui M^r Le Berre.)

Quelques fragments de la Bible traduits par les missionnaires protestants américains.

Cette liste, prise à la bibliothèque de la Mission catholique du

Gabon, en 1878, doit être, à très peu de chose près, complète pour cette époque. On peut y ajouter: *Idyembo sh'ompoum'owona édimidimi*. C'est une simple feuille volante, sans nom d'auteur, ni date, ni lieu d'impression (imprimée probablement au Gabon même, vers 1875 ou 76). C'est une chanson satirique, portant en français les indications: Premier couplet, etc., (sept couplets), refrain, *bis* et fin. Elle est dirigée contre le commandant Clément, gouverneur du Gabon, connu sous le nom de commandant Ngongo, i. e., prestation, pour avoir voulu faire établir des routes par les indigènes au moyen de prestations. — Peut-être y a-t-il eu d'autres chansons du même genre quand la population française du Gabon était plus importante qu'actuellement. — Depuis 1878, le Dictionnaire français-pongwé de la mission a paru. Je crois qu'il porte le nom du P. Delorme. — Le R. Bushnell, missionnaire américain, en partant du Gabon en 1878, avait l'intention de publier à New-York quelques ouvrages gabonais. — Enfin, d'autres petits livres de piété ont probablement paru également. (Note communiquée par M. le docteur Ernault.)

Sur le Pongoué, voir aussi Cust, ouvrage cité, t. II, p. 417 et suiv.

CRAVEN (Henry), Dictionary of the Congo Language. *London*, 1881.

GUINNESS, Grammar of the Congo language, as spoken in the cataract region below Stanley Pool. *London*, 1882, pet. in-8 de xv-267 p.

(Voir le *Literarisches Centralblatt*, n° 29, 14 juillet 1883.)

M. le docteur Ernault, ancien chirurgien de marine, a aussi composé une grammaire ponguée, qui, jusqu'à présent, est restée manuscrite.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

Voyage au rio Gabon, par Barbot Churchill, p. 384 et suiv.; analysé par Walckenaer, t. XI, p. 113 et suiv.

TOUCHARD (Dr). Notices sur le Gabon. (*Revue Maritime et Coloniale*, t. III, p. 1 et suiv., 1861.)

GRIFFON DU BELLAY. Le Gabon. (*Tour du Monde*, t. XII, p. 273-321.)

DU CHAILLU. Voyages et Aventures dans l'Afrique équatoriale. 1861-1867, 2 vol. in-8.

— L'Afrique sauvage.

FLEURIOT DE LANGLE. Croisières à la côte d'Afrique. (*Tour du Monde*, t. XXIII, 1872, pp. 305-353.)

COMPIÈGNE (Marquis de). L'Afrique équatoriale : Gabonais, Pahouins, Gallois (*sic*), 1875.

— L'Afrique équatoriale : Okanda, Bangouen, Qsyeba. 1875.

Sur le Gabon, il y a aussi un livre de Marchi, dont je ne connais pas le titre exact. — Dans les *Archives de médecine navale*, première année (1865 ou 66) et même, je crois, premier numéro, un article sur *l'Hôpital flottant La Caravane au Gabon*, par Griffon de Bellay, et dans trois des derniers numéros de 1881, une *Étude sur le Gabon, ses habitants*, etc., du docteur Bestion. — Voir de plus les conférences de M. de Brazza dans différentes Revues, les articles des journaux des Missions, différents articles dans la *Revue maritime et coloniale*, la *Revue d'anthropologie*, etc. (Note de M. le docteur Ernault.)

RÉUNION.

Spécimen du créole français de Mozambique. (*Revue de Linguistique*, 15 juillet 1882.)

VINSON (Dr A.). Les origines du patois créole de l'île Bourbon, dans le *Bulletin de la Société des sciences et*

arts de l'île de la Réunion. Année 1882, Saint-Denis, typ. Lahuppe.

Études philologiques et historiques sur le patois de la colonie.

SCHUCHARDT. Sur le créole de la Réunion, dans le *Bulletin de la Société des sciences et arts de la Réunion*, 1884, p. 54.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES (1).

BETTING DE LANCASTEL (ancien directeur général à Bourbon). Statistique de l'île Bourbon, 1827.

LOGEAIS (Auguste). *Loisirs, Nouvelles de Bourbon*. Laval, Genesley, Portier. 1845, in-8 de 182 p.

Quelques détails sur les coutumes.

HÉRY. Esquisses africaines. Fables créoles et explorations dans l'intérieur de l'île Bourbon, par M. L. Héry, professeur au lycée. Nouvelle édition. Paris, typ. et lith. J. Rigal et C^{ie}, 1883, 196 p. in-8.

Héry, né en Bretagne en 1802, mort à La Réunion en 1856. La première édition de cet ouvrage avait paru à La Réunion. Les fables qu'il contient sont des fables littéraires. Sur ce livre, voir un article de M. Schuchardt, dans le *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 1884, p. 369 et suiv.

ROUSSIN (A.). Album de l'île de La Réunion, Madagascar et Maurice, représentant les sites pittoresques, les principaux monuments, curiosités de tous genres, types et physionomies, études de fruits et de fleurs, histoire naturelle, géographie, physique agricole, industrielle,

(1) La plupart des ouvrages relatifs à l'île-de-France parlent également de la Réunion. Pour les premiers voyez les pages 42 et suiv.

commerciale et administrative, portraits historiques ; par M. A. Roussin, professeur de dessin au lycée, avec le concours d'une Société de savants et de gens de lettres. Texte historique et descriptif, revu et considérablement augmenté, sous la direction de MM. E. Lejeune et G. Roussin, artiste peintre. Première édition illustrée d'un grand nombre de portraits et de gravures. *Sceaux et Paris, 1883, in-4.*

En cours de publication ; l'ouvrage comprendra 5 volumes.

CONTES.

TROUETTE (Émile). Transcription en créole bourbonnais du conte du Chat Botté, de Baissac, Essai sur le créole mauricien. (*Revue de linguistique, 1883.*)

CHANSONS.

JACOB DE CORDEMARY. Les refrains populaires à la Réunion. (*Bulletins de la Société des sciences et arts de l'île de la Réunion.*) *Saint-Denis, in-4, année 1874, p. 90-100.*

MADAGASCAR.

GÉNÉRALITÉS.

RIVIÈRE (M. E., de la Soc. de JÉS.). Essai de bibliographie malgache, ou catalogue des ouvrages écrits sur Madagascar ou en langue madécasse (dans le *Polybiblion* d'août 1883, p. 159-168).

MARSY (A. Comte DE). Note sur l'essai du R. P. Rivière, dans le *Polybiblion* d'octobre 1883, pp. 340-342 (1).

GREY (G.) and BLEEK (H.-J.). Handbook of african, australian and polynesian philology.

Madagascar forme la 3^e partie du t. I. (24 p. en tout).

KESSLER (J.). An introduction to the language and literature of Madagascar. *London*, 1870.

LANGUES.

HOUTMAN (Fred. de). *Spraekende Woordboek in de maleysche in de madagaskarsche Talen* (Dictionnaire malais et malgache). *Amsterdam*, 1604, in-4.

Ouvrage cité par Rivière.

ARTHUSIUS. *Colloquia latino-maleyica et madagascarica*. *Francfort*, 1613, in-5.

Ouvrage cité par Rivière.

FLACOURT (DE). Dictionnaire de la langue de Madagascar, avec un petit recueil de noms et d'expressions propres des choses qui sont d'une même espèce, plus quelques mots du langage des sauvages de la Baye de Saldagne au cap de Bonne-Espérance, un petit catéchisme et les prières du matin et du soir que les missionnaires font et

(1) Nous avons emprunté plusieurs indications à la bibliographie très consciencieusement faite du P. Rivière ; nous avons eu beaucoup à y ajouter, notamment en ce qui concerne les livres étrangers, surtout ceux publiés par les Anglais. Pour ces derniers, qui sont fort nombreux, nous sommes loin nous-mêmes d'être complets.

- enseignent aux néophytes et cathécumènes de cette île, le tout en françois. *Paris*, chez G. Gousse, 1658, in-12.
- Petit catéchisme avec les prières du matin et du soir que les missionnaires font et enseignent aux néophytes et cathécumènes de l'île de Madagascar, le tout en françois et en cette langue (malgache).
- BEAULIEU (Général de). Le Mémoire du voyage aux Indes orientales, imprimé dans la seconde partie de la *Relation des divers voyages curieux*, etc., de Thévenot. *Paris*, 1664, in-f°. (Ce Mémoire a fourni quelques éléments madécasses au P. Hervás, pour ses études comparées de philologie.)
- Note du P. Rivière.
- Madagascar or Robert Drury's journal during fifteen years of captivity on that island... with a vocabulary of the Madagascar language. *Londres*, 1729, in-8. avec fig.
- CHALLAND, Vocabulaire françois et malgache, malgache et françois, à l'Isle-de-France, 1773, in-8.
- HERVAS (Lorenzo). *Idea dell' Universo*. *Cesène*, 21 vol. in-4, 1778-1787.
- Les cinq derniers volumes contiennent de nombreux éléments de philologie madécasse. (Note du P. Rivière.)
- Dans les *Annales maritimes*, année 1827, Lesson fournit d'utiles renseignements sur la langue madécasse.
- JACQUET. Vocabulaire arabe-malacassa, dans le *Journal asiatique*, 2^e série, t. XI.
- FREEMAN and JOHNS. An english-malagasy and malagasy-english Dictionary. *Antananarivo*, 1835, 2 vol. gr. in-8.
- ELLIS (William). History of Madagascar, comprising the progress of the christian mission established in

1818, etc., with an appendix of language. *Londres*, 1839, 2 vol. in-8 avec fig.

FROBERVILLE (Eugène de). Aperçu sur la langue malgache, dans les *Bulletins de la Société de géographie*, 2^e série, t. XI, 1839.

Voyage de la corvette *l'Astrolabe*, exécuté par ordre du roi pendant les années 1826 à 1829, sous le commandement de M. Dumont d'Urville. *Paris*, 1830-1839, 12 vol. in-8 de texte, 1 vol. in-4, et 6 vol. in-f^o de planches.

Ces volumes contiennent des documents exacts et précieux sur la langue et les richesses naturelles de la grande île africaine.

Note du P. Rivière.

DALMOND (Abbé). Vocabulaire et grammaire pour les langues malgache, sakalave, betsimitsara. *Saint-Denis (Île Bourbon)*, 1842. 2 vol. in-8.

BAKER (E.). Outlines of a grammar of the malagasy language, 1845.

GRIFFITHS (D.). A grammar of the malagasy language in the ankova dialect. *Woodbridge*, 1854, in-8.

HUET DE FROBERVILLE. Grand dictionnaire malgache, 2 vol. in-f^o.

Dictionnaire français-malgache, rédigé par les missionnaires catholiques de Madagascar et adapté aux dialectes de toutes les provinces. *La Réunion*. Établissement malgache de Notre-Dame-de-la-Ressource, Île Bourbon (indication d'imprimerie), 2 vol. in-12, 1853-1855.

Reproduction de Freeman et Johns. Ouvrage cité plus haut.

WEBER (Le P.). Grammaire élémentaire malegache, 1855, *Saint-Denis*.

- VAN DER TUUK (H.-N.). Outlines of a Grammar of the Malagasy Language. *London*, 1866, 24 p. in-8.
- AILLOUB (Le P. Laurent). Grammaire malegache-hova. *Tananarive*, imp. de la Mission catholique, 1872.
- SEWELL (J.-S.). English-Malagasy dictionary. *Antananarivo*, 1875.
- MARRE DE MARIN. Grammaire malgache, fondée sur les principes de la grammaire javanaise, suivie d'exercices et d'un recueil de 101 proverbes. *Paris*, 1876, in-8.
- COUSINS (W.-S.). Malagasy, the language of Madagascar. Lecture faite à Londres à la *Philological Society*, 15 février 1878.
- Syllabaire malgache, ou premier exercice de lecture. *Tananarive*, 1878.
- Dialogues français-malgaches. *Tananarive*, 1879.
- PARKER. A Concise grammar of the Malagasy language. By G. W. Parker. iv-66 p. in-8. 1883.
- SIBREE. Notes on relics of the Sign and Gesture language among the Malagasy (*Journal of Anthropological Institute*, 1883, p. 175-199.)
- PARKER (Dr G. W.). Sur le peuple et le langage de Madagascar. (*Journal of Anthropological Institute*, t. XII, p. 478 et seq.)

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

- MEGISER. Description de l'île de Madagascar (en allemand). *Altenbourg*, 1609, in-4.

MOREAU. Relation de l'île de Madagascar et du Brésil. *Paris*, 1651, in-4.

FLACOURT. Histoire de la grande île de Madagascar. *Paris*, in-4, 1658 et 1661.

RENNEFORT (SOUCHÉ DE). Relation du premier voyage de la Compagnie des Indes Orientales en l'île de Madagascar ou Dauphine. *Paris*, 1668, in-12.

Notes curieuses sur les habitants de Madagascar.

DU BOIS. Voyages faits par le sieur D. B. aux îles Dauphine ou Madagascar et Bourbon, etc. *Paris*, 1674, in-12.

SAUSSAY (CARPEAU DE). Voyage de Madagascar, 1722, 2 vol. in-12.

LEGENTIL DE LA GALAISIÈRE. Relation de voyage à Madagascar pour observer le passage de Vénus, 1779-81.

Détails sur les mœurs.

ROCHON (Alexandre). Voyage à Madagascar, à Maroc et aux Indes-Orientales. *Paris*, 1791-1802, 3 vol. in-8.

LISLET-GEOFFROY. Relation de son séjour à Madagascar (dans les *Annales* des voyages de Malte-Brun, vers 1795).

BORY DE SAINT-VINCENT. Voyage dans les quatre principales îles des mers de l'Afrique. *Paris*, 1804, 3 vol. in-8.

HUET DE FROBERVILLE. Collection des voyages de Maguer, interprète de Beniowsky à Madagascar, 10 vol. in-^{fo}. — *Histoire de Ratsimilaho*, roi de Foulepointe, in-^{fo}.

A narrative of the Winterton East Indiaman, wrecked on the coast of Madagascar, in 1792... to which is subjoined a short account of the Natives of Madagascar. *Edinburgh*, 1820, in-8, fig.

CAPLAND (Sam.). History of the island of Madagascar. *London*, 1822, in-8.

OWEN (F. W.). Narration of voyages to explore the shores of Africa, Arabia and Madagascar, published by Heaton Bowstead Robinson. *London*, 1833, 2 vol. in-8.

LEGUÉVEL DE LACOMBE. Voyage à Madagascar et aux îles Comores (1823-30). *Paris*, 1840, 2 vol. in-8.

GUILAIN. Documents sur l'histoire, la géographie et le commerce de la partie occidentale de Madagascar. 1845.

SACHOT (Octave). Voyage du docteur William Ellis à Madagascar. 1860, in-12.

— Madagascar et les Madécasses. 1866, in-12. Édition remaniée entièrement de l'ouvrage ci-dessus.

PFEIFFER (M^{me} Ida). Voyage à Madagascar, traduit de l'allemand par de Suckau, et précédé d'une notice historique par Francis Riaux. *Paris*, 1862.

RENNEPONT (Joseph). Madagascar, géographie, histoire. (*Revue du Monde catholique*, t. VII, 1863, p. 29-30 et 129-145.)

VINSON (D^r A.). Voyage à Madagascar. *Paris*, 1865, gr. in-8.

Détails intéressants sur les mœurs et les coutumes.

CHARNAY (Désiré). Madagascar à vol d'oiseau (dessins d'après des photographies appartenant à M. Charnay).

— *Tour du Monde*, t. X, 1864, p. 193-225.

Détails de mœurs et de superstitions.

Sur les usages et mœurs de Nossi-Bé, Mayotte et Anjuan, art. de M. Legros dans les *Bulletins de la Société des sciences et arts de la Réunion*, 1865 ou 1866.

COIGNET (F.). Excursion sur la côte nord-est de Madagascar. (*Bulletins de la Société de géographie*, 1867, t. II, p. 233 et 234.)

Notes sur Nossi-Bé dans les *Bulletins de la Société des sciences*, etc., de l'île de la Réunion. 1873.

VINSON (D^r A.). Études sur l'île de Madagascar. *Bulletins*, *ibid.*, 1873.

SIBREE. Malagasy Folk-Lore and Popular Superstitions by the Rev. James Sibree, Jun. (Dans *Folk-Lore Record*, 2^e vol. 1879.)

Le *Folk-Lore Record* pour l'année 1880 annonce comme en préparation *On Madagascar Folk-Lore*, by Sibree.

SIBREE. Relationships, and the names used for them, among the peoples of Madagascar, chiefly the Hovas : together with Observations upon Marriage Customs and Morals among the Malagasy. By the Rev. James SIBREE. (Dans *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, n^o XXVIII, 1879.)

LIEBRECHT (Félix). Zur Madagasschen Volkskunde. (*Archiv für Litt. Gesch.*, t. X, p. 540-549.)

Proceedings of the Malagasy Folk-Lore Society, for private circulation, mentionné dans *Academy*, 3 avril 1880, p. 250.

LACAZE (Le D^r H.). Souvenirs de Madagascar. Voyage à Madagascar. Histoire. Population. Mœurs. Institutions. 1881. Gr. in-8 avec carte et planches. Paris, 1881.

SIBREE (James). Madagascar, Geographie, Naturgeschichte, Ethnographie der Insel, Sprache, Sitten u. Gebrauche ihrer Bewohner. Deutsche Ausg. Leipzig, Brockhaus, 1881, gr. in-8 de XII-424 p.

— **The Great African Island : Chapters on Madagascar, a Popular Account of Recent Researches in the Physical Geography, Geology, and Explanations of the Country and its Natural History and Botany, and on the Origin and Divisions, Customs and Language, Superstitions, Folk Lore and Religions Beliefs and Practices of the different Tribes, together with Illustrations of Scripture and Early Church History from Native Statists and Missionary Experience, with Physical and Ethnographical Sketch Maps, and Four Illustrations.** *London, 1880.* 382 p. in-8.

CREMAZY. Notes sur Madagascar, dans *Revue maritime et coloniale*, octobre 1882 (t. LXXV, p. 72-97); février et avril 1884 (t. LXXX et LXXXI).

Cérémonies; enterrements; jours néfastes; musique; danse.

STANILAND WAKE. Notes on the origin of the Malagasy, (*Dans Journal of Anthropological Institute*, 1882, p. 21-32. Détails de mœurs et de superstition.

CONTES MALGACHES.

HUSSON (A.). *Chaine traditionnelle.* Frank, 1874, in-18.
Un conte malgache, p. 68.

DALMOND. *Vocabulaire et grammaire pour les langues malgaches.* Ouvrage cité.

Contient, p. 119 et suivantes, un conte résumée dans l'*Almanach des Traditions populaires*, 3^e année, 1884, p. 114-115.

CHARNAY. Madagascar à vol d'oiseau, dans le *Tour du Monde*, t. X, 1864.

BAKER (E.). Ouvrage cité.

SIBREE (Rev. James, Jun.). Malagasy Folk-tales, dans le *Folk-lore Journal*, t. II, 1884, p. 45, 75, 129, 161, 183, 214, 249, 281.

Ces contes sont pour la plupart traduits de publications locales, ou du recueil de contes de M. Dahle, imprimé à Antananarive en 1877, sans traduction en langue européenne; le titre seul était en anglais : *Specimens of Malagasy Folk-lore*, 457 p. in-8. M. Dahle est un missionnaire norvégien.

CHANSONS, DANSES ET MUSIQUES.

PARNY (Le chevalier de). Chansons madécasses traduites en français, *Paris*, 1787.

Elles ont été reproduites dans les Éditions de Parny et notamment dans ses *Œuvres choisies*, Paris, 1827, in-8, p. 401-415.

Traduction en prose de douze chansons. « J'ai, dit Parny, recueilli et traduit quelques chansons qui peuvent donner une idée de leurs usages et de leurs mœurs. Ils n'ont point de vers; leur poésie n'est qu'une prose soignée. Leur musique est simple, douce et toujours mélancolique. »

LACAZE. Souvenirs de Madagascar, ouvrage cité. Musique. *Paris*, p. 167.

CREMAZY. Notes sur Madagascar. Ouvrage cité.

SIBREE (Rev. James, Junior). On the Oratory, Songs, Legends, and Folk-tales of the Malagasy, dans le *Folk-lore Journal*, t. I, 1883, pp. 1, 33, 65, 97, 169, 201, 233, 273, 305, 337.

Dans la préface de ce travail, M. Sibree donne des renseignements sur les publications, surtout locales, relatives à la littérature et au Folk-lore de Madagascar.

PROVERBES.

COUSINS (W. E.) and PARRETT (J.).... 1871. Publication locale signalée par M. Sibree. (*Folk-lore Journal*, 1883, p. 3.)

LACAZE. Ouvrage cité.

MARRE DE MARIN. Ouvrage cité.

COSTUMES.

Voyages à Madagascar et aux îles Comores (1823 à 1830), par B.-F. Leguével de Lacombe ; précédé d'une notice historique et géographique sur Madagascar, par M. Eugène de Fröberville, membre de la Société de géographie ; avec un atlas de huit vues et costumes dessinés par V. Adam et deux cartes géographiques, 2 vol. in-8,

OBOCK ET TADJOURA.

Obock est en pays danakil et la baie de Tadjoura est entre le pays des Danakils et celui des Çomalis. Nos établissements du golfe d'Aden ne sont guère que des stations navales ; mais le caractère bibliographique de ce travail nous a engagé à les citer, sans vouloir entrer dans plus de détails.

ISENBERG (Rev. C. W.). A small Vocabulary of the Dankali Language, in three parts : Dankali and English, English

and Dankali, and a Selection of Dankali Sentences, with English Translations. *London*, 1840, in-12.

Sur le Danakil, voir aussi Cust, ouvrage cité, t. I, p. 126, et t. II, p. 472.

FERRAND (Gabriel). Le Çomal. *Alger*, 1883, in-8, 22 p. et 1 carte. (Extrait du *Bulletin de Correspondance africaine*, numéro de juillet 1884.)

Cet ouvrage (qui donne quelques détails sur les cérémonies nuptiales, les chants des chameliers, etc.) contient une bibliographie de tout ce qui a été publié sur le Çomal et les Çomalis antérieurement à 1884, et cette bibliographie a été complétée par M. René Basset dans un article du *Muséon*, 1885, p. 269. (Voir aussi CUST, ouvrage cité, t. I, p. 121, et t. II, p. 471.)

PAYS DE LANGUE FRANÇAISE

NON POSSÉDÉS PAR LA FRANCE.

ILE-DE-FRANCE (MAURICE) ET SEYCHELLES.

PATOIS.

BESANT (W.). The Mauritius patois. *Athenæum*, 31 déc., 1870, p. 889.

BAISSAC. Étude sur le patois créole mauritien. *Nancy*, Berger-Levrault, pet. in-12 de LXIII-233 p.

Cf. art. de Bos, *Romania*, t. X, 1881, p. 610-617, et *Revue politique et littéraire*, t. XXVIII, p. 471-472. Cf. aussi Cœlho, *Os dialectes romanicos ou Neo Latinos na Africa, Asia e America*. *Lisboa*, 1880, 70 p. (Extrait des *Mémoires de la Société de géographie de Lisbonne*.)

Bos (A.). Note sur le créole que l'on parle à l'île Maurice (ancienne Ile-de-France). (*Romania*, t. IX, 1880, p. 547-570.)

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

CARRÉ. Voyages des Indes orientales, mêlé de plusieurs histoires curieuses. *Paris*, 1699.

Détails sur Madagascar, Bourbon, Ile-de-France.

POIVRE (Intendant à l'île-de-France). Voyages d'un philosophe. *Yverdun*, 1768, in-12.

Détails sur les îles et la Cochinchine.

BERNARDIN DE SAINT-PIERRE. Voyage à l'île-de-France, 1^{re} édition, 1773.

BORY DE SAINT-VINCENT. Voyage en Afrique, 1801.

GUIGNES (DE). Voyages (Péking, Manille et l'île de France) faits dans l'intervalle des années 1784 à 1801. *Paris*, 1808, 3 vol, in-8.

MILBERT. Voyage à l'île-de-France, éd. par Roquefort. 1814.

BRUNET (Pierre). Voyage à l'île-de-France. *Paris*, 1825, in-8.

Relation des voyages faits par l'auteur vers 1803.

UNIENVILLE (D). Statistique de l'île Maurice, par d'Unien-ville, 1838, 3 vol. in-8.

CONTES POPULAIRES.

BAISSAC. Ouvrage cité. L'histoire ené çatte qui te éna botes. (Conte du *Chat botté*.) — Mort la haut bourique. (*Le mort sur l'âne*.)

— Zistoire dizeif, balié ave sagaïe. (*Histoire de l'œuf, du balai et de la sagaïe*.) Dans le *Cernéen*, 1883.

CHANSONS.

CHRESTIEN (F.). Les Essais d'un bobre africain (en créole seulement), 2^e édition. *Maurice*, 1831.

Cf. art. de M. Bos, *Romania*, t. IX, p. 571-578.

BESANT (W.). The Mauritius patois (dans *Athencæum*, 31 décembre 1870, p. 889).

Cite une chanson créole reproduite en partie dans la *Revue critique*, 29 août 1881.

Fragments de chansons dans Baissac, ouvrage cité, p. 232.

DEVINETTES ET SIRANDANES.

Cirandane-Caupéc. Collection de devinettes des nègres, dédiée par un auteur anonyme à Lady Gomm. *Maurice*. L. Baker. 1846.

— Quelques sirandanes dans Baissac, ouvrage cité, p. 204 et suiv. Il contient aussi vingt-cinq devinettes proprement dites.

SEYCHELLES.

Sur la langue française parlée aux Seychelles. Cf. Larousse, t. XIV, p. 652.

PROVERBES.

BAISSAC. Ouvrage cité.

H. GAIDOZ ET PAUL SÉBILLOT. Blason populaire de la France. *Paris*, Cerf, 1884, p. 310.

ASIE

INDE FRANÇAISE.

Pour la géographie des langues dans l'Inde française et en Indo-Chine, voir :

CUST (Robert N.). A sketch of the modern languages of the East Indies. *London*, 1878, xii-198 p., in-8, avec deux cartes linguistiques.

Pondichéry et Karikal sont en pays tamoul, et Mahé est en pays malayalam. Le tamoul et le malayalam sont deux langues de la famille dravidienne. Mais comme nos comptoirs ne sont que des points microscopiques dans le domaine de ces langues, tout entier pour le reste sur

le territoire des Anglais ou des princes indigènes, nous nous abstenons systématiquement d'indiquer les grammaires et vocabulaires du tamoul et du malayalam. On en trouvera une bibliographie sommaire dans l'ouvrage de M. Cust:

FLEURIOT DE LANGLE. Voyage du Malabar, 1859. (*Tour du Monde*, t. VIII, pp. 33-49.)

Détails sur Mahé.

INDO-CHINE FRANÇAISE.

GÉNÉRALITÉS.

BARBIÉ DU BOGAGE (V.-A.). Bibliographie annamite, livres, recueils périodiques, manuscrits, plans. *Paris*, 1867, 1 vol. in-8.

GARNIER (Francis). Exploration du Mékong. *Paris*, 1872.

BASTIAN (Adolf). Die Voelker des östlichen Asiens, 6 vol. in-8. *Leipzig*, 1866-71.

Le tome IV contient le Cambodge et la Cochinchine.

COCHINCHINE.

LANGUE.

PIGNEAUX (Évêque d'Adrau). Dictionarium annamitico-latinum et latino-annamiticum, publié par Thabert. *Serampore*, 1838, 2 vol. in-4. Carte.

- DU PONCEAU (S.). Dissertation on the Chinese system of writing with a vocabulary of the Cochinchinese language by J. Morrone, with notes by M. De La Palun and a Cochinchinese and Latin dict. With 10 plates. *Philadelphia*, 1838, xxxii-375 p.
- SCHOTT (W.). Zur Beurtheilung der Annamitischen Schrift u. Sprache. *Berlin*, 1855, in-4. (Extrait des *Mémoires de l'Académie de Berlin*.)
- PAUTHIER (T.-P.-G.). Dictionnaire étymologique chinois-annamite, latin-français, 1867 et suiv. in-8.
- TRUONG-VINH-KY (J.-B.). Abrégé de grammaire annamite. *Saïgon*, imp. Impér., 1867, gr. in-8. *Paris*, 1872, in-8.
- AUBARET. Grammaire de la langue annamite. *Paris*, 1868, in-8.
- Dictionarium latino-anamiticum vocabulorum quæ continentur in libro nuncupato epitome historiæ sacræ et selectæ e Novo Testamento historiæ ad usum linguæ latinæ tiruncolorum. *Saïgon*, ex typis missionis, 1868, in-8.
- LE GRAND DE LA LIRAYE (L'abbé). Dictionnaire élémentaire annamite-français. *Saïgon*, imp. Impér., 1868, in-f^o., texte à 3 col. 2^e édit. *Paris*, 1874, in-8.
- TRUONG-VINH-KY. Cours de la langue annamite pratique. *Saïgon*, in-8, 1868.
- DES MICHELS (Abel). Les six intonations chez les Annamites. *Paris*, 1869, in-8, br. de 14 p.
- Dialogues cochinchinois expliqués littéralement en français, en anglais et en latin, suivis d'une étude philologique du texte et d'un exposé des monnaies, poids, me-

sures et divisions du temps en usage dans la Cochinchine. *Paris*, 1871, in-8, 212 et 24 p. de texte.

TRUYÈN CHOI VAN CHUONG. Chrestomathie cochinchinoise, recueil de textes annamites publiés, traduits et transcrits en caractères figuratifs par Abel des Michels. *Paris*, Maisonneuve, 1872, gr. in-8.

Premier fascicule.

JANNEAU (G.). Luc-Van-Tien, poème populaire annamite, transcrit pour la première fois en caractères latins, d'après les textes en caractères démotiques. *Paris*, 1873, 1 vol. in-8, 2^e édition, accompagnée de notes et planches.

AYMONIER. Dictionnaire français-cambodgien, précédé d'une notice sur le Cambodge et d'un aperçu de l'écriture et de la langue cambodgienne. *Saïgon*, Imprimerie nationale, 1874, in-4.

Ouvrage autographié.

Vocabulaire cambodgien-français. *Saïgon*, Collège des stagiaires, 1874, in-f^o.

Ouvrage autographié.

AYMONIER (E.). Cours de cambodgien. *Saïgon*, Collège des stagiaires, 1875, in-f^o.

Ouvrage autographié.

JANNEAU (G.). Étude de l'alphabet cambodgien. *Saïgon*, in-8 de 92 pages et 5 tableaux.

Premier fascicule.

DES MICHELS (Abel, professeur à l'école spéciale des langues orientales). Petit dictionnaire pratique (Chù nôm an nam), à l'usage des élèves du cours d'annamite. *Paris*, 1877, in-8 autographié.

GRAMMONT (L. DE). Onze mois de sous-préfecture en Basse-Cochinchine, contenant, en outre, une notice sur la langue cochinchinoise, des phrases usuelles françaises-annamites, des notes nombreuses et des pièces justificatives. Avec une carte, 1 vol. in-8.

MOURA (Lieutenant de vaisseau, représentant du protectorat français au Cambodge). Vocabulaire français-cambodgien et cambodgien-français, contenant une règle à suivre pour la prononciation, les locutions en usage pour parler au roi, aux bonzes, aux mandarins; la numération, la division du temps, les poids, les mesures, les monnaies et quelques exercices de traduction. *Paris*, 1878, 1 vol. in-8.

TABERD, THEUREL et RAVIER. Dictionarium annamitico-latinum et latino-annamiticum. *Paris*, 1882, 2 vol. in-8.

TRU'ONG-VINH-KY (P.-J.-B.). Grammaire de la langue annamite. *Saïgon*, 1884, 304 p. in-8.

LANDES (A.). Les Pruniers refleuris, poème tonquinois, traduit et annoté. *Saïgon*, 1884, in-8.

P. I-XII. Notes sur la langue et la littérature annamites.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

LA BISSACHÈRE (Le P.). Exploration statistique du Tonkin, de la Cochinchine, du Cambodge, etc. *Londres*, 1811, 2 vol. in-8. — *Paris*, 1812.

BINETEAU. Notes sur les usages des populations indigènes de la Cochinchine. (*Bulletins de la Société de géographie de Paris*, novembre 1863.)

BOURCHET. Étude sur les mœurs et les institutions du peuple annamite, dans la *Revue maritime et coloniale* de 1869.

BOUILLEVAUX (R. P., missionnaire.) L'Annam et le Cambodge. *Paris*, Palmé, 1874, in-8, p. 544, carte.

D^r MONDIÈRES. Sur les croyances et les pratiques des Annamites. (*Bulletins de la Société d'Anthropologie*, janvier-mars 1875, p. 111.)

DUBOIS DE JANCIGNY. La Cochinchine. (Coll. de l'*Univers pittoresque*.)

LANDES (A.). Notes sur les mœurs et les superstitions populaires des Annamites, dans les *Excursions et reconnaissances* (publication officielle). *Saïgon*, in-8.

N^o 6 (1880), pp. 447-464. *Naissances, charmes, sortilèges, argots*; — N^o 7 (1881), pp. 137-148, *Petite vérole, présages, superstitions*; — N^o 8 (1881), pp. 351-370, *Croyances relatives aux animaux*; — N^o 11 (1882), pp. 267-279, *Médecine superstitieuse*; — N^o 13 (1882), pp. 250-269, *Funérailles*; — N^o 14 (1883), pp. 580-593. *Mariages*.

ROUX (L.-C.) et **VIDAL** (J.-M.). Quinze jours au Cambodge; mœurs, coutumes, superstitions, légendes; excursions dans les provinces de Roléa-Paier et de Compong-Leng. (Souvenirs intimes.) *Montpellier*, imp. Boehm et fils, 128 p. in-8 et pl. (Extrait du *Bulletin de la Société languedocienne de géographie*.)

AYMONIER (Étienne). Notes sur les coutumes et croyances superstitieuses des Cambodgiens, dans les *Excursions et reconnaissances*. *Saïgon*, in-16, 1883, pp. 133-206.

Rituel des funérailles annamites, traduit de l'annamite par E.-C. Lessenteur, dans la *Revue française de l'étranger et des colonies*, mars et avril 1885.

CONTES.

DES MICHELS (A.). Huit contes en langue cochinchinoise.
Paris, 1869.

Sans traduction.

AYMONIER (E.). Textes khmers, avec traduction sommaire,
1^{re} série, *Contes populaires. Saïgon, 1878, 1 vol. in-4.*

Ouvrage autographié.

TRU'ONG-VINH-KY (P.-J.-B.). Chuyên Dôi xúa lúá nhôn
lây nhung chuyen kay va co ich. *Saïgon, 1883, 66 p.*
in-8, 3^e édit.

Soixante-quatorze contes en texte annamite, sans traduction. —
A la fin, deux pages de phrases courtes et numérotées qui
paraissent des proverbes.

CHANTS POPULAIRES.

VILLARD (E.). Cochinchine française. Étude sur la lit-
térature annamite. Poésies et chants populaires. *Saïgon,*
imp. du Gouvernement, 1882, in-8.

PROVERBES.

GAIDOZ (H.) et SÉBILLOT (Paul). Le Blason populaire de la
France. *Paris, Cerf, 1884, in-18.*

Contient p. 317 quelques dictons sur le Cambodge et des villes
du Tong-King.

IMAGERIE.

GOUIN (Résidant de France à Nam-Dinh). Lettre sur l'imagerie populaire de l'Annam. Dans les *Comptes-rendus de la Société de Géographie*, séance du 3 juillet 1885, p. 418-419.

AMÉRIQUE

Possessions françaises.

SAINT-PIERRE ET MIQUELON.

Relation d'une excursion à Terre-Neuve et à Saint-Pierre-de-Miquelon. (*Revue des Deux-Mondes*, 1831, 1^{er} trimestre.)

LA LANDELLE. Tableau de la mer, 3^e série. Mœurs maritimes. *Paris*, Hachette, 1868, in-18.

Le chap. V contient, p. 262 et suivantes, des détails sur la pêche de la morue, les mœurs des pêcheurs, etc. A la p. 284 est relatée la visite annuelle que font à cette île les indigènes Gaspésiens de Terre-Neuve. (Baptêmes et inhumations en terre bénie et française.)

GOBINEAU (A. de). Voyage à Terre-Neuve. (*Tour du Monde*, t. VII, p. 401-416.)

ANTILLES FRANÇAISES.

LANGUE CRÉOLE OU PATOIS.

TURIAULT. Études sur le langage créole de la Martinique. *Brest*, Lefournier, 1874. (Extrait des *Bulletins de la Société académique de Brest.*) 238 p. in-8 et une photographie.

[MARBOT]. Les Bambous, par un vieux commandeur, recueil de fables traduites en patois. Fort-de-France (Martinique), 1^{re} édit., 1846; 2^e édit., 1849. Nouvelle édition, 1869.

M. Brunet (*Revue critique*, 1881, t. I, p. 353) cite une édition de 1879, faite à Nevers.

Poésies nègres, spécimens de chansons en patois créole, en l'honneur de M. Hurard, candidat des électeurs noirs aux élections de 1881, et imprimées sur papier de toutes couleurs. *Figaro*, 1^{er} octobre 1881.

CARAÏBE.

ROCHEFORT (C. DE). Histoire naturelle et morale des îles Antilles de l'Amérique, avec un vocabulaire caraïbe. (Attribuée à L. de Poincy et à Cés. de Rochefort.) Rotterdam, 1658.

— Natuurlyke en zedelyke Historie van d'Eylanden de Voor-Eylanden van Amerika. Met eenen Caraïbaanschen Woorden-schat en Koperplaten. Vertaalt in Nederduytsch door H. Dullaart. Rotterdam, 1662, in-4.

Traduction hollandaise du précédent.

ROCHFORD. A vocabulary of the Caraib and French Languages. Contained in « Histoire naturelle et morale des Iles Antilles de l'Amérique ». In-4, xxxii et 596 p. *Rotterdam*, 1681.

Traduction anglaise du précédent.

DAVIES (J., of Kidwelly). A Vocabulary of the Caribbean and English Languages. Contained in « The History of the Caribby Islands ». In 2 books, with plates. In-folio de vi-351 p. *London*, 1666.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

LA BORDE. Relation de l'origine, mœurs, coutumes, guerres et voyages des Caraïbes sauvages des îles des Antilles de l'Amérique, publié dans le Recueil de divers voyages faits en Afrique et en Amérique, qui n'ont point esté encore publiez. (Publié par H. Justel?) *Paris*, 1674.

Ce volume, cité par Ternaux sous le n° 911, contient : R. Ligon, Histoire de l'isle des Barbades. Trad. de l'Anglois. Avec 1 carte et 11 pl. — De La Borde, Relation de l'origine, mœurs, coutumes, etc., des Caraïbes. Relation de la Guiane, et de ce qu'on y peut faire. Avec 1 pl. — Description de l'isle de la Jamaïque. Avec une carte. — Description de l'isle de Saint-Christophe. Avec 1 carte, etc.

LABAT (Le P. J.-B.). Nouveau voyage aux isles de l'Amérique, contenant l'histoire naturelle de ce pays, l'origine, les mœurs, la religion... des habitants anciens et modernes, les... evenements singuliers qui y sont arrivés pendant le séjour que l'auteur y a fait. *Paris*, 1722, 6 vol. in-12.

DUTERTRE. Histoire générale des Antilles, habitées par les François. *Paris*, 1667-1671, 4 vol. in-4.

CHANVALLON (Thibault de). Voyage à la Martinique, contenant diverses observations sur la physique, l'histoire naturelle, l'agriculture, les mœurs et les usages de cette isle, faites en 1751 et dans les années suivantes (par Thibault de Chanvallon). *Paris*, Bauche, 1763, in-4.
Curieux renseignements sur les Indiens Caraïbes.

LÉONARD. Voyage aux Antilles, vers 1787.

LANJUINAIS (Lecomte). Notice sur l'ouvrage de l'évêque Grégoire intitulé : *De la littérature des nègres*, 1808, in-8.

LEBLOND (J.-B.). Voyage aux Antilles et à l'Amérique méridionale, 1813, in-8. (Leblond a passé plusieurs années aux tropiques.)

MOREAU DE JONNÈS. Monographie du gecko mabouïa des Antilles, 1821.

SAINTE-CROIX (Marquis de). Statistique de la Martinique. Avec carte. 1822, in-8.

BOYER-PETRELEAU (Colonel). Les Antilles françaises, particulièrement la Guadeloupe. *Paris*, Brissot, Thivars, 1823, 2 vol. in-8.

RUFZ (D^r E.). Enquête sur le serpent. *Saint-Pierre Martinique*, 1845.

— Enquête sur le serpent de la Martinique, 2^e édit. *Paris*, Germer-Baillière, 1859, in-8, XIX-402 p.

Détails de superstitions et de médecine indigène.

DANEY (SIDNEY). Histoire de la Martinique depuis la colonisation jusqu'en 1815, par M. Sidney Daney. *Fort-Royal*, 1846-47, 5 vol. in-8.

RUFZ DE LAVISON. — Études historiques et statistiques sur la population de Saint-Pierre, de la Martinique. *Saint-Pierre*, 1854, 2 vol. in-8.

CONTES.

AUDEBRAND (Ph.). La Cruche de nacre, conte des Antilles. Dans le *Journal des Enfants*, 1856, t. I, p. 242.

TURIAULT (F.). Ouvrage cité. — Cendrillon. — Les habitants du Gros-Morne avant leur civilisation. (Textes patois.)

Compère Lapin et Compère Éléphant, conte, dans Yette, roman de Th. Bentzon, *Paris*, 1880, reproduit dans Rolland, *Faune populaire de la France*, t. V, p. 263-264.

PROVERBES.

SCHÆLCHER (Victor). Des colonies françaises. Abolition immédiate de l'esclavage. *Paris*, Pagnerre, 1841, in-8.

Contient un recueil de proverbes en français corrompu en usage parmi les nègres des colonies françaises, p. 417-434.

TURIAULT. Ouvrage cité.

GAIDOZ ET SÉBILLOT. Blason populaire de la France. Ouvrage cité.

DEVINETTES.

TURIAULT. Ouvrage cité.

GUYANE FRANÇAISE.

LANGUE CRÉOLE OU PATOIS.

SAINT-QUENTIN (A. DE). Introduction à l'histoire de Cayenne et Étude sur la grammaire créole. *Antibes*, J. Marchand, 1872, LX-208 p., pet. in-18.

COELHO (F. Adolpho). Os dialectos Romanicos ou Neo-Latinos na Africa, Asia, America. (Extrait du *Bulletin de la Société de Géographie de Lisbonne*, 1881.)

Détails sur les dialectes produits par les langues romanes dans les différentes colonies (Maurice, Louisiane, Guyane, la Dominique, la Trinité, la Martinique, etc.).

LANGUES INDIGÈNES.

BIET. Voyage de la France équinoxiale en l'isle de Cayenne, entrepris par les Français en l'année 1652; avec un dictionnaire de la langue du mesme país. *Paris*, 1664, 1 vol. in-4.

Dictionnaire Galibi, précédé d'un essai de grammaire, par M. D. L. S. *Paris*, 126 p. in-12.

A la suite de: *Maison Rustique à l'usage des habitants de la France équinoxiale*, connue sous le nom de Cayenne. *Paris*, 1763, in-12.

La préface signale des dictionnaires antérieurs.

Larousse mentionne un dictionnaire galibi, 1763, in-8, qu'il attribue à de La Salle de l'Étang. Ce doit être le même.

(DE PRÉFONTAINE). Dictionnaire Galibi. Dictionarium gallice, latine et galibi. Edidit C. Fr. Ph. de Martius. s. l. n. d., in-8.

Grammaires et Vocabulaires : roucouyenne, piapoco et d'autres langues de la région des Guyanes, par MM. J. Crevaux, P. Sagot et L. Adam. Paris, 1882, gr. in-8, iv-288 p.

On a groupé dans ce volume de nombreux documents lexicologiques et grammaticaux à l'aide desquels les linguistes pourront aborder l'étude comparée des idiomes les plus importants de la région des Guyanes, si peu et si mal connus jusqu'à ce jour : galibi, roucouyenne, cariniaco, apalai, carijona, oyampi, arrouague, piapoco, caouiri, baré, baniva, yaribero, puinavi, pia-roa, guahibo, yarouro, otamaco, guaraouno, etc.

Quelques ouvrages cités aux Traditions, tels que Léry, Boyer, etc., contiennent aussi des documents linguistiques.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

VILLEGAGNON. Copie de quelques lettres sur la navigation du chevalier de Villegaignon, ès terres d'Amérique, outre l'équinoxiale jusque soubz les tropiques du Capricorne, contenant sommairement les fortunes encourues en ce voyage avec les mœurs et les façons de vivre des sauvages du pays, envoyées par un des gens dudict seigneur. *Paris*, chez M. Lejeune, 1557, in-12.

Cf. sur Villegagnon le discours de Nicolas Barré sur la navigation du chevalier de Villegagnon en Amérique. *Paris*, Lejeune, 1558, in-12.

THEVET (André). Les singularités de la France antarctique autrement nommée Amérique et de plusieurs autres terres et isles découvertes de notre temps. *Paris*, chez les héritiers de Maurice Delaporte, 1558, in-4, fig. — Réimprimées, *Anvers*, chez Christophe Plantin, 1559, in-8.

Cf. sur Thevet, qui était très crédule, Léry, *Voyage au Brésil*.

LÉRY. Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil de l'Amérique, contenant la navigation et choses remarquables vues sur mer par l'auteur, etc., les mœurs et façons de vivre estranges des sauvages brasiliens, avec un colloque en leur langue. *La Rochelle*, 1578, in-8. — *Rouen*, 1578, in-8. — *La Rochelle*, 1585, in-8. — *Genève*, 1611, in-8.

Il existe une traduction latine, *Genève*, 1586 et 1594, in-8, et une hollandaise, *Amsterdam*, 1597.

BOYER. Véritable relation de ce qui s'est passé au voyage que fit M. de Bretigny en l'Amérique occidentale, avec une description des mœurs et des provinces des sauvages, un dictionnaire de la langue et un avis très-nécessaire à tous ceux qui veulent habiter ou faire habiter ce pays-là ; le tout fait sur les lieux par P. Boyer, seigneur du Petit Puy. *Paris*, 1654, in-12.

AIGREMONT(D'). Relation du voyage des François fait au Cap Nord en Amérique, par les soins de la Compagnie établie à Paris, et sous la conduite de M. de Royville, avec une ample description du pays, des mœurs et façons de vivre des sauvages, par J. de Laon, seigneur d'Aigremont. *Paris*, 1654, in-12.

(CHEVILLARD). Desseins du cardinal de Richelieu sur l'Amérique... et un ample traité du naturel de la religion et des mœurs des Indiens insulaires et de la terre ferme. *Rouen*, 1659, in-4.

BIET. Voyage de la France équinoxiale en l'île de Cayenne, entrepris par les François en l'an 1652, par M. Antoine Biet, prêtre. *Paris*, François Clauzier, 1664, in-4.

Le troisième livre traite du tempérament du pays, de la fertilité

de la terre et des mœurs des sauvages de cette contrée, avec un dictionnaire de la langue du même pays.

DE LA BARRE. Description de la France équinoxiale, ci-devant appelée Guyane, nouvellement remise sous l'obéissance du roi, par le sieur de La Barre, son lieutenant-général en ce pays. *Paris*, Jean Ribou, 1666, in-4.

CLODORÉ (J., secrétaire de vaisseau). Relation de ce qui s'est passé dans les îles et terres fermes de l'Amérique, pendant la dernière guerre avec l'Angleterre et depuis..., accompagnée d'une exacte description du pays, mœurs et naturel des habitants, le tout recueilli des mémoires des principaux officiers qui ont commandé en ces pays, par J. C. S. D. V. *Paris*, 1671, 2 vol. in-12.

FROGER. Relation d'un voyage fait en 1695-1697 aux côtes d'Afrique, détroit de Magellan, Brésil, Cayenne, etc., par une escadre commandée par M. de Gennes. *Amsterdam*, 1699, in-12.

GRILLET. Journal du voyage qu'ont fait les PP. Grillet et Bechamel dans la Guyane l'an 1674. (Publié dans la *Relation de la rivière des Amazones* de Gonneville.) *Paris*, 1679-80, 4 vol.

LABAT (Le P. J.-B.). Voyage du chevalier Desmarchais en Guinée, îles voisines et à Cayenne, fait en 1725, 1726 et 1727. *Paris*, 1730, 4 vol. in-12.

Recueil de voyages dans l'Amérique méridionale, contenant diverses observations remarquables touchant le Pérou, la Guyane, etc. *Amsterdam*, Bernard, 1738, in-12.

BARRÈRE (P.). Nouvelle relation de la France équinoxiale, contenant la description des côtes de la Guyane, de l'île de Cayenne..., les mœurs et coutumes des différents

peuples sauvages qui l'habitent, avec des figures dessinées sur les lieux. *Paris*, 1743, in-12.

GUMILLO. Histoire naturelle, civile et géographique de l'Orénoque, dans laquelle on traite des usages et des coutumes des Indiens qui l'habitent, des animaux, etc., par le P. Joseph Gumillo de la C. de J. Traduit de l'espagnol par M. Eidons. *Avignon*, 1758, in-12.

BELLIN. Description géographique de la Guyane, contenant les possessions des François, des Espagnols, des Portugais, des Hollandais dans ces vastes pays, etc. *Paris*, 1763, 1 vol. in-4, fig. et cartes.

BANCROFT (E.). An essay on the natural history of Guiana, together with an account of the religion, manners and customs of several tribes of its Indian inhabitants, by a gentleman of the medical faculty during his residence in that country (by Edouard Bancroft). *London*, 1769, in-8.

Renseignements sur les Indiens de la Guyane.

PRUDHOMME (L.-M.). Voyage à la Guyane et Cayenne fait en 1789 et années suivantes. *Paris*, 1798, in-8.

STEDMAN. Voyage à Surinam, traduit de l'anglais, suivi du tableau de la Colonie française de Cayenne. *Paris*, Buisson, an VII, 3 vol. in-8.

Le troisième volume contient des renseignements sur les mœurs des Indiens habitant en territoire français.

GIRAUD. Mémoires sur la colonie de la Guyane française. *Paris*, 1803.

PITOU (N. L. A.). Voyage à Cayenne, dans les deux Amériques et chez les anthropophages. *Paris*, l'auteur, 1805, 2 vol. in-8. 2^e édit., 1807.

LEBLOND (J.-B.). Description abrégée de la Guyane française, 1814, in-8.

DENIS (Ferdinand). La Guyane. *Paris*, 1824, 2 vol. in-18.

GIBERT DES MOLIÈRES, déporté du 18 fructidor. Fragment d'un journal écrit à la Guyane, 1835, in-8.

Mémoires sur les nouvelles découvertes géographiques faites dans la Guyane française, par M. le baron Walckenaer. (*Annales des Voyages*, juillet 1837.)

BRUMAULT DE BEAUREGARD. Voyage à la Guyane. 1842, 2 vol. in-8.

Déporté à Cayenne de 1797 à 1801.

Notes sur la Guyane française, les mœurs et les habitudes des indigènes, par Gatier. (*Annales scientifiques de l'Auvergne*, t. II.)

NOUVION (V. DE). Extraits des auteurs et voyageurs qui ont écrit sur la Guyane, suivis du catalogue bibliographique de la Guyane. *Paris*, Béthune et Plon, 1844, 1 vol. in-8.

DENIS (Ferdinand). Voyages de Malouet dans les forêts de la Guyane. 1854.

Réimpression de l'ouvrage publié d'abord dans le premier volume des *Mél. de litt.* de Suard.

PUECH (E.). La Guyane française. Récits d'un missionnaire. (*Revue du Monde catholique*, 1865.)

BOUYER. La Guyane française. Notes et souvenirs d'un voyage exécuté en 1862-1863. *Paris*, 1867, in-4.

Ouvrage illustré de types, de scènes et de paysages par Riou et de fig. d'histoire naturelle par Rapine et Delahaye.

Voyage chez les Indiens de la Guyane. (*Bulletins de la Société des sciences*, etc. de la Réunion. *Saint-Denis*, 1873, in-8.)

CONTES.

SAINT-QUENTIN (A. DE). Introduction à l'histoire de Cayenne, suivie d'un recueil de contes, fables et chansons en créole. *Antibes*, J. Marchand, 1872, pet. in-18.

Le Nègre, l'Indien et le Blanc (Neg, Inguien ké blang), en vers; *Le Chien et le Chat* (Chien ké Chat) en prose. (Ces deux contes sont composés d'après des traditions nègres.)

LOYS BRUEYRE. (Dans *Mélusine*, t. I, 1877, col. 24 et 43.)

Papa Tigre et papa Mouton. — *Les Trois Œufs.* (Ces deux contes sont en français seulement.)

CHANSONS.

SAINT-QUENTIN (A. DE). Ouvrage cité. Deux chansons en créole, non purement populaires, mais composées populairement : *Le Crapaud* (Krapo) et *La bonne Toto* (Néné Toto).

Pays de langue française non possédés par la France.

CANADA.

GÉNÉRALITÉS.

RAMEAU. La France aux colonies. Canadiens et Acadiens. *Paris*, Jouby, 1859, in-8.

MORGAN (A. de). Bibliotheca Canadensis ; or a manual of Canadian Literature. *Ottawa*, 1867, in-4.

LOREAU. Histoire de la littérature canadienne. *Montréal*, 1874.

B RIBAUD (Maximilien). Le Mémorial des vicissitudes et des progrès de la langue française en Canada. *Montréal*, 1879.

RÉVEILLAUD (Eug.). La langue et la littérature française au Canada, dans la *Bibliothèque universelle et Revue suisse*, août 1883, pp. 311-335.

LEGENDRÉ (Napoléon). La province de Québec et la langue française, dans la *Revue du monde latin* du 25 mars 1884, pp. 265-278.

AIRE GÉOGRAPHIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE AU CANADA.

Consulter RAMEAU, ouvrage cité, et A. DE LAMOTHE, *Trois mois chez les Français d'Amérique*.

GRAMMAIRES ET GLOSSAIRES.

MAGUIRE (L'abbé). Manuel des difficultés les plus communes de la langue française, suivi d'un recueil de locutions vicieuses. *Québec*, 1841.

BUIES. Barbarismes canadiens. Art. du *Pays*, 1865.

TARDIVEL. L'Anglicisme, voilà l'ennemi.

GINGRÈS. Manuel de locutions vicieuses.

CARON (L'abbé). Petit vocabulaire à l'usage des Canadiens-Français.

DUNN (Oscar). Glossaire franco-canadien et vocabulaire de locutions vicieuses usitées au Canada. *Québec*, imp. A. Coté, 1880, pet. in-12 de xxv-200 p.

Sur le patois des Acadiens français, on peut consulter dans les *Nouvelles soirées canadiennes*, Montréal, 1884, in-8, un article de M. Pascal POIRIER, intitulé : *La Langue acadienne*, et dans le même recueil, p. 73 et suiv., un autre article de M. E. Gerbier, intitulé : *Les Acadiens*. D'après ce dernier, les Acadiens parlant français étaient au nombre de 108,601 pour les trois provinces maritimes seulement (recensement de 1881).

LANGUES INDIGÈNES.

Dictionnaire de la langue huronne dans SAGARD. 1632, réédité en 1865.

Ouvrage cité plus loin.

DE LA HONTAN. Voyages dans l'Amérique septentrionale. 2^e édition, 2 vol. Avec cartes et figures. *La Haye*, 1706.

A la fin du second volume se trouve un petit glossaire du langage des Indiens.

BELCOURT (G.-A.). Principes de la langue des sauvages appelés Sauteux. *Québec*, 1839, in-8.

Les Sauteux sont les Chippeways de l'Est.

A theoretical and practical grammar of the Otchipwe language, the language spoken by the Chippewa Indians, which is also spoken by the Algonquin, Ottawa and Potawatami Indians with little difference. *Detroit*, 1850, pet. in-4.

BARAGA (Rev. Frederick). A Dictionary of the otchipwe language explained in english. *Cincinnati*, 1853, pet. in-4.

Dictionnaire chippeway-anglais et anglais-chippeway.

SHEA. Dictionnaire français-onontagué. A french-onondaga

dictionary, from a mss. of the seventeenth century, edited by John Gilmary Shea, *New-York*, 1860, gr. in-8.

Tome I^{er} de la collection : *Library of American Linguistics*.

Ce dictionnaire a été publié sur une copie du manuscrit original qui se trouve à la bibliothèque Mazarine.

HOROSE (J.). A grammar of the cree Language, with which is combined an analysis of the chippeway dialect. *London*, 1865, in-8.

CUOQ (L'abbé). Études philosophiques sur quelques langues sauvages de l'Amérique. *Montréal*, 1866, in-8.

On trouve dans ce livre une grammaire assez étendue des langues iroquoise et algonquine.

RAND (S. T.). A short statement of facts relating to the history, manners, customs, language, and literature of the micmac tribe of Indians in Nova Scotia and Prince Edward's Island. *Halifax*, 1850, br. in-8 de 40 p.

Grammaire de la langue mikmaque (en français). *S. l. n. d.*, in-f^o de 16 ff.

Deux fragments de deux ouvrages différents publiés en Angleterre ; le second doit être composé de placards d'imprimerie. (Note d'un catalogue.)

MAILLARD (L'abbé). Grammar of the mikmaque language of Nova Scotia, edited from the mss. of the abbé Maillard, by the rev. Joseph M. Bellenger. *New-York*, 1864, in-4.

Tome IX de la collection : *Shea's library of American Linguistics*.

FIRST (A.). Reading book in the micmac language : comprising the micmac numerals and the names of the different kinds of beasts, birds, fishes, tree, etc., of the maritime provinces of Canada, also some of the Indian

names of places and many familiar words and phrases translated literally into english. *Halifax*, 1875, in-12.

CUOQ (J.-A. prêtre de Saint-Sulpice). Lexique de la langue iroquoise avec notes et appendices. IX-215 p. in-8. *Montréal*, Chapeleau, s. d. (1883 ?).

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

CARTIER (Jacques). Brief récit et succincte narration de la navigation faite es isles de Canada, Hochelega, Saguenay et aultres, et particulièrement des mœurs, langage et cérémonies d'habitans d'icelles. *Paris*, 1545, petit in-8.

Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle-France de 1634 à 1639. *Paris*, 1640, 17 vol. in-12.

Détails sur les mœurs des sauvages.

SAGARD (Fr.-Gabriel). Le grand voyage du pays des Hurons. *Paris*, 1632, in-8.

Donne des détails sur la musique des Indiens.

SAGARD (Theodat-G.). Le grand voyage du pays des Hurons situé en l'Amérique vers la Mer douce, ès derniers confins de la Nouvelle-France dite Canada, avec un dictionnaire de la langue Huronne. Nouvelle édition publiée par E. Chevalier. *Paris*, 1665, 2 vol. in-8.

— Histoire du Canada. *Paris*, 1636, in-12.

Détails sur les mœurs, et, aussi, p. 174, sur les instruments de musique au Canada.

LAET (DE). L'histoire du Nouveau-Monde ou description des Indes occidentales, contenant 18 livres. *Leyde*,

Bonaventure et Abraham Elzeviers, 1640, in-f^o, fig. et cartes.

Détails de mœurs et documents philologiques tirés en partie de la collection Ramusio pour la langue de la Nouvelle-France.

CREUXIUS. *Historia canadensis*, 1664, in-4.

BOUCHER (Pierre, Gouverneur de Trois-Rivières). *Histoire véritable et naturelle des mœurs et productions de la Nouvelle-France*. Paris, 1665, in-12.

DIÉREVILLE. *Relation du voyage du port royal de l'Acadie, ou de la Nouvelle-France, dans laquelle on voit... les occupations des Français qui y sont établis, les manières des différentes actions sauvages*, in-12.

DENIS (Nicolas). *Description géographique et historique des côtes de l'Amérique septentrionale, avec l'histoire naturelle de ce pays*. Paris, 1672, 2 vol. in-12.

Le Voyage et la Découverte du Père Marquette et du sieur Jolyet dans l'Amérique septentrionale.

Dans le supplément au Recueil des voyages de Thévenot.

LE CLERCQ (Le P. Chr.). *Nouvelle relation de la Gaspésie qui contient les mœurs et la religion des sauvages Gaspésiens Porte-Croix, adorateurs du soleil, et d'autres peuples de l'Amérique septentrionale, dite le Canada*. Paris, Amable Auroy, 1691, in-12.

LA HONTAN (Le baron). *Nouveau voyage dans l'Amérique septentrionale, comprenant plusieurs relations des peuples qui l'habitent, etc.* La Haye, 1703, 2 vol. in-8.

— *Suite du voyage de l'Amérique*. Amsterdam, 1704, in-8.

— *Mémoires de l'Amérique septentrionale, ou la suite des voyages de M. le baron de La Hontan*. La Haye, 1704.

LA CROIX DE CHEVRIÈRES. État présent de l'Église et de la colonie française dans la Nouvelle-France.

HENNEPIN. Voyage ou nouvelle découverte d'un grand pays, dans l'Amérique, entre le nouveau Mexique et la Mer Glaciale, par le R. P. L. Hennepin. Avec un voyage qui contient une relation exacte de l'origine, mœurs, coutumes, gestes et voyages des Caraïbes, faite par le sieur De La Borde, tirée du cabinet de M. Blondel. *Amsterdam*, Jacques Desbordes, 1712.

LAFITAU (Le P.). Mœurs des sauvages américains, etc. *Paris*, 1724, 4 vol. in-12.

— Mœurs des sauvages américains comparées aux mœurs des premiers temps. *Paris*, 1724, 2 vol. in-4.

De Zeden der Wilden van Amerika; zynde een nieuwe uitvoerige en zeer kurieuse Beschryving van derzelver Oorsprong, Godsdienst, manier van Oorlogen, Huwelyken, Opvoeding, Oeffeningen, Feesten, Danzeryen, Begravenissen en andere zeldzame gewoonten; tegen de Zeden der oudste Volkeren vergeleken, en met getuigenissen uit de oudste Grieksche en andere Schryveren getoetst en bevestigd door J. F. Lafitau in't Fransch beschreven. *Gravenhage*, G. Vander Poel, 1731, 2 part. en 1 vol. in-^o, fig. et planches.

LE SAGE. Les Aventures de M. Robert Chevalier, dit de Beauchêne, capitaine de filibustiers dans la Nouvelle-France. *Paris*, Ganeau, 1732, 2 vol. in-12.

LEBEAU. Aventures. 1738, in-12.

CHARLEVOIX (Le P.). Histoire de la Nouvelle-France. *Paris*, 1744, 3 vol. in-4.

Allgemeine Geschichte der Lænder u. Vœlker von America.

Mit einer Vorrede J. S. Baumgartens, 2 Bde mit vielen Kupfern. *Halle*, 1752-53. gr. in-4.

Contient traduction de : Lafitau's « Mœurs des sauvages », et de Charlevoix's « Histoire de la Nouvelle France ».

LANDOLPHE. Voyages contenant l'histoire de ses voyages pendant trente-six ans aux côtes d'Afrique et aux deux Amériques, rédigés sur son manuscrit, par S.-J. Quesne, ornés de 3 grav. (Landolphe, le prince Boudakan et le plan de l'établissement français, 2 vol. in-8.)

CHABERT (L'amiral de). Voyage sur les côtes de l'Amérique septentrionale. *Paris*, 1753.

Voyage fait au point de vue astronomique.

PICHON (Ancien ordonnateur au Canada). Lettres et mémoires pour servir à l'histoire naturelle, civile et politique du Cap-Breton jusqu'en 1758. *La Haye*, 1760, in-12.

Sitten und Meinungen der Wilden in America. *Frankfurt am Mayn*, 1777-1781, 4 vol. in-12, fig.

LONG. Voyage chez différentes nations sauvages de l'Amérique septentrionale (de l'an 1768 à 1786), traduit de l'anglais par Billecocq. *Paris*, an II, in-8.

Variétés littéraires, ou Recueil de pièces, tant originales que traduites, concernant la philosophie, la littérature et les arts. *Paris*, 1804, 4 vol. in-8.

Contient entre autres choses : Mémoires sur les coutumes et usages des cinq nations iroquoises du Canada.

PAVIE (Th.). Voyage aux États-Unis et au Canada. *Paris*, 1813-1833, 2 vol. in-8.

COUPÉ DE SAINT-DONAT. Histoire de l'établissement des Français dans l'Amérique du Nord. 1823, in-8.

LEBRUN. Tableau statistique et politique de deux Canada. 1833, in-8.

GARNAUD. Histoire du Canada. 1845, 4 vol. in-8.

BUIES (Arthur). Chroniques, légendes et discours, mœurs.

RAMEAU. Acadiens et Canadiens, 1858.

TACHÉ (J.-C.). Forestiers et voyageurs, étude de mœurs canadiennes, dans les *Soirées canadiennes*, 1863.

STRAUSS (Louis), écrivain belge. Le Canada, 1867.

TACHÉ (M^r). Esquisse sur le nord-ouest de l'Amérique. *Montréal*, 1868.

SULTE (Benjamin). Mélanges d'histoire et de littérature. *Ottawa*, 1874, 4 vol. in-12.

Détails sur les mœurs et coutumes du Canada.

GASPÉ (DE). Les anciens Canadiens. *Québec*, 1877, 2 vol. in-18.

Détails de mœurs, coutumes, etc., l'un des plus précieux livres publiés sur les croyances, coutumes, etc., des Canadiens.

GASPÉ (DE, fils). Le Chercheur de trésors. *Québec*, 1878, pet. in-18.

Contient des superstitions.

LAMOTHE (A. DE). Cinq mois chez les Français d'Amérique. *Paris*, Hachette, 2^e édit., 1880.

RÉVOIL (Bénédict-Henri). États-Unis et Canada. L'Amérique du Nord pittoresque, ouvrage publié sous la direction de W. Cullen Bryant, illustré d'un nombre considérable de gravures et d'une carte des États-Unis. *Paris*, 1880, 1 vol. in-fo.

TACHÉ (L.-H.). L'Isle aux démons, roman, dans les *Nouvelles soirées canadiennes*, ouvrage cité, 1884, pp. 89 et suiv. Quelques traits de superstition et de légende.

CONTES ET LÉGENDES.

Plusieurs recueils canadiens intitulés *Légendes* sont en réalité de petites nouvelles historiques ayant trait à l'établissement des Français au Canada, à la prédication de l'Évangile et aux luttes héroïques des Franco-Canadiens contre les Anglais, à l'époque où ceux-ci étaient ennemis de leur langue et de leur nationalité. Ils sont cependant intéressants au point de vue du *Folk-lore*, à cause des idiotismes canadiens et des superstitions canadiennes ou sauvages qui y sont relatés. Parmi les livres portant ce titre et auxquels s'appliquent ces observations on peut citer :

Légendes canadiennes, recueillies par J. Huston. *Paris*, 1853, in-12.

GASPÉ (DE). Les anciens Canadiens, ouvrage cité.

Contient quelques légendes.

TACHÉ. Trois légendes de mon pays, ou l'Évangile ignoré, l'Évangile prêché, l'Évangile accepté. *Québec*, A. Coté, 1876, pet. in-12 de 162 p.

CASSEGRAIN (L'abbé). Légendes canadiennes. *Québec*, A. Coté. pet. in-12 de 200 p.

GASPÉ (DE, fils). Le chercheur de trésors. Ouvrage cité.

Contient quelques légendes.

H. DE LA MOTHE. Ouvrage cité. Le Diable et le Peau-Rouge, p. 237.

DUGAST (Prêtre de l'archevêché de Saint-Boniface). Légendes du Nord-Ouest. *Montréal*, Cradeux et Derome, 1884, in-8.

LELAND (Charles L.). *The Algonquin Legends of New-England*. London, 1884, xv-379 p. petit in-8.

Contient des légendes et des contes des Micmacs du Nouveau-Brunswick. Quelques-uns, quoique indianisés, sont d'origine européenne, et sont venus des colons français du Canada, par exemple, p. 311, le conte des « Trois hommes forts ».

FAUCHER DE SAINT-MAURICE. *A la brunante, contes et récits*. Montréal, 1874, in-12.

CUOQ. *La chasse au chevreuil, conte iroquois, dans Mélusine*, t. II, col. 210 et suiv.

CHANSONS ET MUSIQUE.

EDWARD KNIGHT. *Canadian airs, collected by lieutenant Rack, with symphonies and accompaniments*. London, 1823.

Airs de musique, sans les paroles.

TACHÉ. *Soirées canadiennes, ouvrage cité*.

Chanson de la Ignolé, aguilaneuf et détails sur cette coutume. Citée par Gagnon, p. 24.

La Lyre canadienne. Québec, 1847, in-12.

Chansons canadiennes citées dans :

MOORE (Thomas). *Memoirs edited by lord J. Russel*. London, 1856, t. VII, p. 192. — *Poetical works*, Paris, Galignani, 1841, pages 114 et 138.

TOCQUEVILLE (DE). *Quinze jours au désert*. — *Correspondance et œuvres posthumes*, p. 235.

— *Nouvelle correspondance*, p. 49.

Chant canadien, cité dans le *Journal de voyage* de Bellot. Paris, 1854.

Quand j'étais chez mon père,
Petit et jeune œillet,
M'envoie à la fontaine
Pour remplir mon cruchon.

La Nouvelle Lyre canadienne. *Montréal*, 1858, in-12.

Les anciens Canadiens, par Phil. Aubert de Gaspé. Ouvrage cité.

LARUE (F.-A.-H.). Chansons populaires et historiques, dans le Foyer canadien. *Québec*, 1863, in-8.

GASPÉ (DE, fils). Le chercheur de trésor. Ouvrage cité.

GAGNON. Chansons populaires du Canada, recueillies et publiées par Ernest Gagnon. *Québec*, 1865, in-8, musique notée.

Nouvelle édition. *Québec*, Morgan, 1880, in-8 de VIII-350 p. Cf. article de M. Rathery, *Le Français*, 19 février, 5 et 9 mars 1874.

Deux chansons des Pieds-Brûlés, reproduites par A. de Lamotte : *Cinq mois chez les Français du Canada*. Hachette, 2^e édition. 1880, in-18, p. 308-310 et suivantes.

PROVERBES.

GAIDOZ (H.) et SÉBILLOT (Paul). Le Blason populaire de la France. *Paris*, Cerf, 1884, in-8.

Contient, p. 312 et suiv., quatorze proverbes ou sobriquets, les uns usités au Canada, d'autres en usage en France.

MŒURS ÉPULAIRES.

GASPÉ (DE). Les anciens Canadiens. Ouvrage cité.

Description, pp. 97 et suiv., d'un repas canadien.

Cuisinière canadienne (nouvelle). Contenant tout ce qu'il est nécessaire de savoir dans un ménage. 5^e édition, augmentée, in-8.

LOUISIANE.

PATOIS CRÉOLE.

MERCIER (Alfred). Étude sur la langue en Louisiane, suivie d'un conte créole, dans l'Athénée Louisianais. *Nouvelle-Orléans*, 1^{er} juillet 1880.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

CAVALIER DE LASALLE (Robert). Journal historique du dernier voyage de feu M. de La Salle. *Paris*, 1723, in-12.

Publication faite d'après le journal de Joutel, un de ses compagnons.

LE MASCRIER (J.-B.). Mémoire historique sur la Louisiane, 1753, 2 vol. in-12.

LE PAGE DU PRATZ. Histoire de la Louisiane, avec deux voyages dans le nord du Nouveau Mexique. *Paris*, 1758, 3 vol. in-12, pl.

Détails sur les mœurs des indigènes de la Louisiane.

PAGÈS (Vicomte DE). Voyages autour du monde et vers les deux pôles par terre et par mer pendant les années 1767-1776. *Paris*, 1782, 2 vol. in-8.

Contient le récit du voyage fait en Louisiane et sur les bords du Mississipi en 1767 (1^{er} volume).

ROBIN (C.-C.). Voyage dans l'intérieur de la Louisiane, de la Floride occidentale. *Paris*, 1807, 3 vol. in-8, fig.

PERRIN-DULAC. Voyages dans les deux Louisianes et chez les nations sauvages du Missouri, par les États-Unis, l'Ohio et les provinces qui le bordent, en 1801, 1802 et 1803, avec un aperçu des mœurs, des usages et du caractère et des coutumes religieuses et civiles des peuples de ces diverses contrées. *Paris*, 1805, in-8.

Détails sur les mœurs, etc.

BARBÉ-MARBOIS. Histoire de la Louisiane. *Paris*, 1829.

B. M. avait été chargé d'une mission.

BAUDRY DES LOZIÈRES. Voyages à la Louisiane, vers 1830.

GERSTAECKER. Les tableaux du Mississipi. *Dresde*, 1847.

— Pirates du Mississipi, roman, trad. française. Hachette, in-18.

MERCIER (A.). L'habitation Saint-Ybars, ou maîtres et esclaves en Louisiane. *Nouvelle-Orléans*, imp. franco-américaine, 1881, in-8, 234 p.

C'est un roman de mœurs louisianaises. Les esclaves mis en scène parlent créole.

CONTES.

Compère Bouc et Compère Lapin, conte nègre, dans *Le Meschacebé*, 10 juin 1876, reproduit par Mélusine, t. I, col. 495.

MERCIER. Étude sur la langue, etc., ouvrage cité.

— M^{lle} Kalinda, conte en patois créole.

MERCIER. Compère Lapin et Compère Bouki, conte créole, texte et traduction, reproduit dans Rolland, Faune populaire de la France, t. IV, p. 259 et suiv.

Diffère du précédent.

Antilles politiquement non françaises (1).

HAÏTI.

LINGUISTIQUE ET LITTÉRATURE CRÉOLE.

DUCÉURJOLY. Manuel des habitants de Saint-Domingue.
Paris, 1802, 2 vol. in-8.

Contient un vocabulaire français-créole.

GRÉGOIRE. De la littérature des nègres. 1808.

Abécédaire haïtien... suivi d'un précis historique sur l'île
d'Haïti. In-8, 40 p. avec carte. *Port-au-Prince, 1862.*

L'HERISSON. Poèmes créoles (surtout satiriques).

Cité sans indication de date dans le *Trübner's Record*, déc.
1870, p. 58-59.

BIGELOW. Wit and wisdom of the Haytian. *New-York, 1877.*

Contient des proverbes et dictons et quelques notes sur le
créole d'Haïti.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

(EXMELIN.) Histoire des aventuriers flibustiers qui se sont
signalés dans les Indes, contenant ce qu'ils y ont fait de
remarquable, avec la vie, les mœurs et les coutumes
des Boucaniers et des habitants de Saint-Domingue et

(1) Plusieurs des ouvrages qui traitent des Antilles restées possessions françaises s'appliquent aussi aux Antilles politiquement non françaises et réciproquement.

de la Tortue; une description exacte de ces lieux... (par Alex. Olivier (Exmelin). *Paris*, 1686, in-12. Nouvelle édition. *Trévoux*, 1775, 4 vol. in-12, fig.

CHARLEVOIX. Histoire de Saint-Domingue. *Amsterdam*, 1733, 4 vol. in-12, fig. et cartes.

MOREAU DE SAINT-MÉRY. Lois et constitutions des colonies françaises de l'Amérique sous le vent. *Paris*, 1784, 6 vol. in-4.

« Ouvrage le plus complet sur la législation des colonies, suivi d'un tableau raisonné de l'administration des colonies, d'observations sur le climat, la population, le caractère et les mœurs des habitants de la partie française de Saint-Domingue, d'une description physique, politique et topographique des différents quartiers de cette même partie, et d'une histoire de cette isle depuis sa découverte jusqu'à nos jours. »

— Description de la partie française de Saint-Domingue.

BARRÉ DE SAINT-VENANT. Des colonies modernes sous la zone torride et particulièrement de celle de Saint-Domingue. 1802.

Mascarades à Haïti et danses. (*Magasin pittoresque*, 1841, p. 57.)

ALAUX (G. D'). Article sur les mœurs et la littérature des nègres d'Haïti. (*Revue des Deux-Mondes*, 1852, t. XIV.)
Proverbes créoles.

BONNEAU (Alex.). Les noirs, les jaunes et la littérature française en Haïti. (*Revue contemporaine*, 15 décembre 1856.)

Cite quelques proverbes et une chanson en créole haïtien.

— Haïti, etc. *Paris*, Dentu, 1862, 176 p. in-8.

DORMOYS. Sous les tropiques, souvenirs de voyage. *Paris*, 1864, 1 vol. in-12.

— Une visite chez Soulouque. Souvenirs d'un voyage dans l'île d'Haïti. *Paris*, 1864, 1 vol. in-12.

CONTES.

ALIBÉE-FÉRY (Général). Essais littéraires. *Port-au-Prince*. imp. Robin, 1876, in-12, publié en 4 fascicules.

Le troisième fascicule, intitulé *Les Esquisses*, contient six contes, en français seulement, dont voici les titres: *La Force et la ruse*. — *L'expiation*. — *L'amant à l'épreuve*. — *La bête sans pareille*. — *Les trois taureaux*. — *Le fils du chasseur*.

Aux pages 343-350 se trouve l'explication de quelques termes locaux.

Ce livre paraît être très rare. M. Schuchardt, professeur à l'Université de Graz, n'en connaissait qu'un exemplaire, qui était en sa possession, et qu'il voulut bien nous communiquer en 1883.

CHANSONS.

Chanson en créole haïtien, dans Alex. Bonneau, *Les Noirs*, etc. Ouvrage cité plus bas.

PROVERBES.

ALAUX (G. D'). Mœurs et littérature des nègres d'Haïti. Ouvrage cité.

Proverbes créoles.

BONNEAU (Alex.) *Les noirs, les jaunes, etc.* Ouvrage cité.

Contient quelques proverbes.

BIGELOW. *Wit and wisdom, etc.* Ouvrage cité.

Contient des proverbes et des dictons.

SAINT-THOMAS.

Le Noël créole, dans l'*Almanach des traditions populaires*, 3^e année. Maisonneuve, pet. in-12 elzévir, 1884.

TRINITÉ.

L'existence d'un patois créole français à La Trinité est d'autant plus curieuse que l'île n'a jamais été politiquement française. En 1783, elle était à peine habitée. Le Gouvernement espagnol eut l'habileté d'y attirer les colons français qui émigraient des Petites-Antilles, cédées à l'Angleterre en 1783. A son tour La Trinité passa en 1797 sous la domination anglaise. On trouvera une histoire résumée de l'île de la Trinité et de sa colonisation française dans un article du *Courrier des Deux-Mondes*, reproduit sur la couverture du *Tour du Monde*, numéro du 23 juillet 1870. Sur les 100,000 habitants de l'île, il y avait 55,000 créoles nationaux (blancs, mulâtres et noirs), 4,000 créoles des îles françaises, 4,000 nègres d'Afrique, 1,000 étrangers, 15,000 créoles des îles anglaises, 1,000 Anglais du Royaume-Uni, 20,000 Coolies et Chinois, dont les uns parlent un peu l'anglais et les autres le français. (H. GAIDOZ, *Revue critique*, 1881, t. II, p. 169.)

Souvenirs des Antilles, voyages en 1815 et 1816, aux États-Unis et dans l'archipel Caraïbe (aperçu de Philadelphie

- et de New-Yorck, description de la Trinidad, etc., etc.), par M^{me} (de Montlezun). *Paris*, Gide, 1818, 2 vol. in-8.
- DAUXION-LAVAYSSE. Voyage aux îles de la Trinidad, de Tabago, etc., et dans les diverses parties de l'Amérique méridionale, 1813. 2 vol. in-8.
- THOMAS (J.-J.). The theory and practice of Creole grammar. *Port-of-Spain*, pet. in-8 de VI-134 p.
Proverbes créoles, p. 120-127.
- FORTUNE (C. T.). Creole adages, bons mots, similes, etc., s. l. n. d.
- CODJOE (Le capitaine). Satire anonyme contre le gouverneur Sir C. Eliot. *Trinidad*, 1853.
- THOMAS (Frédéric). Adresse des pauvres à Monseigneur Scaccapietra. *Trinidad*, 1855.
Cf. Paul Meyer, *Revue critique*, 1872, t. I, p. 151.
- Lettre de M. F. THOMAS dans Trübner's Oriental and literary Record. Décembre 1870, p. 578.

O C É A N I E

GÉNÉRALITÉS.

- VALLÉE (Léon). Essai d'une bibliographie de la Nouvelle-Calédonie et dépendances, 68 p. in-12. *Paris*, Klincksieck, 1883.

LINGUISTIQUE.

Vocabulaire de la langue des îles de la Société, précédé d'un avertissement sur le vocabulaire.

Dans le t. VI, p. 121-181, des *Voyages dans l'hémisphère austral de Cook*, trad. française. *Paris*, 1787, in-8.

TAHITI.

PEREIRE (Jacob). *Dissertation sur l'articulation de l'insulaire d'Otaïti, dans le Voyage autour du Monde de Bougainville.*

MÆRENHOUT. *Voyage aux îles du Grand-Océan. Paris*, 2 vol. in-8, 1837.

Sur le langage de Taïti, consulter les pp. 407 et suivantes du t. Ier.

BUSCHMANN (E.). *De la langue des îles Marquises et de Taïti, avec l'histoire et la géographie de l'archipel des Marquises et un vocabulaire inédit par Guill. de Humboldt. Berlin*, 1843.

— *Textes Marquésans et Taïtiens, publ. et analysés. Berlin*, 1843.

GAUSSIN. *Du dialecte de Taïti, de celui des îles Marquises et en général de la langue polynésienne. Paris*, Didot, 1853, in-8 de 282 p.

Ce livre a obtenu le prix Volney.

JAUSSEN (E.). *Grammaire de la langue maori, dialecte*

tahitien ; suivie d'un Dictionnaire français-tahitien et tahitien-français. *Saint-Cloud*, 1860, in-12, 152 p.

V. (J. F.). Précis de Grammaire polynésienne (tahitien), précédé d'une considération sur la nature des langues polynésiennes. *Bruxelles*, 1874, in-8.

Quelques morceaux de tahitien dans le *Mariage de Loti*, roman. Michel Lévy, 1878, in-8.

RICHARD LE MOING (V. P.), missionnaire. Le guide des enfants tahitiens pour apprendre le français. Première partie. *Papeete*, imp. du gouvernement. 1884, pet. in-4, 90 p.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

BOUGAINVILLE. Voyage autour du Monde, 1771.

Contient nombre de renseignements sur les mœurs et les usages des îles Tahiti, qu'il explora un des premiers.

TAITBOUT. Essai sur l'île d'Otaïhiti, située dans la mer du Sud, et sur l'esprit et les mœurs de ses habitants. *Avignon et Paris*, 1779, in-8 de 125 p.

COOK. Voyage dans l'hémisphère austral. *Paris*, 1788.

FORSTER (G.). A voyage round the world.

Le t. I contient des détails sur Taïti.

WILSON (James). A missionary voyage to the southern Pacific Ocean, performed in the years 1796 to 1798, in-4. *Londres*, 1799.

Donne des détails sur la cosmogonie haïtienne ; ils ont été en partie reproduits et parfois complétés par Lesson.

BLIGH. Voyage dans la mer du Sud.

LESSON (P.). Voyage autour du monde sur la *Coquille*.
Paris, 1838, 2 vol. in-8.

VINCENDON-DUMOULIN. Iles Taïti. Esquisse historique et géographique, précédée de considérations générales sur la colonisation française dans l'Océanie, par Vincendon-Dumoulin et Desgray. 1844, 2 vol. in-8.

CUZENT. Monographie de Taïti.

GAUSSIN. Cosmogonie taïtienne. Dans le *Tour du monde*, 1860, t. I, p. 10 et 302.

LOTI (Pseudonyme de M. Pierre VIAUD). Le Mariage de Loti. *Hetzl*, 1881, in-18.

Presque tout ce roman se passe à Taïti, on y trouve d'assez nombreux traits de mœurs et quelques traditions.

MARQUISES.

LINGUISTIQUE.

MOSBLECH (B.). Vocabulaire océanien-français et français-océanien des dialectes parlés aux îles Marquises, Sandwich, Gambier, etc. *Paris*, 1843, in-8.

BUSCHMANN (E.). De la langue des îles Marquises et de Taïti, avec l'histoire, la géographie, de l'archipel des Marquises et un vocabulaire inédit par G. de Humboldt. *Berlin*, 1843.

— Textes marquisans et tahitiens, publiés et analysés. *Berlin*, 1843.

LABARTHE (DE). Notice sur la langue nouka-hiva. *Paris*, 1854, in-8.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

MARCHAND (Étienne). Voyage autour du Monde pendant les années 1790, 1791 et 1792. *Paris*, 1798-1800, 4 vol. in-4, cartes et fig.

Marchand découvrit Nouka-Hiva.

Les îles Marquises, ou lettres curieuses sur l'histoire, les mœurs et les usages de ces îles et de l'Océanie Orientale, par le P. Mathias Gracia, missionnaire de l'Océanie. 2^e édit. *Bruxelles*, 1842, 2 vol. in-24.

T. 1^{er}, p. 43-86. Théogonie des îles Marquises, cultes, fêtes, cérémonial, lois et usages.

BUSCHMANN (E.). De la langue des îles Marquises. Ouvrage cité.

VINCENDON-DUMOULIN (compagnon de Dumont d'Urville). Îles Marquises ou Nouka-Hiva, histoire, géographie, mœurs et considérations générales, d'après les relations des navigateurs et les documents recueillis sur les lieux par Vincendon-Dumoulin et Desgraz. 1843, Arthus Bertrand, in-8, 362 p., 4 cartes.

REYBAUD (Louis). La Polynésie et les îles Marquises. 1843, in-8.

LAFOND (Gab.). Des îles Marquises et des colonies de la France. 1843, in-8.

AUBERTIN. Croyances et traditions populaires des îles Marquises. *Illustration*, 1852, p. 154-155.

MAX RADIGUET. Les derniers sauvages. Souvenirs de l'occupation française aux îles Marquises, 1842-1859 (Ex-

• trait de la *Revue des Deux-Mondes*). Paris, Hachette, 1 vol. in-8.

— Autre édition. Hetzel, in-12, sans date.

Tableau fidèle et peu flatté des mœurs libres et primitives des insulaires polynésiens. Détails sur la mythologie Noukahi-vienne.

MATHIAS (Le P.). Lettres sur les îles Marquises. Paris, 1861, in-8.

CLAVEL. Les Marquisiens. (Archives de médecine navale, t. XLI et XLII, 1864.)

Détails sur les mœurs, la médecine, etc.

NOUVELLE CALÉDONIE.

PATOIS EUROPÉEN.

Sur le patois, appelé du nom singulier de *bichelamar*, en voie de formation à la Nouvelle-Calédonie, et qui est plutôt une sorte de *sabir* que du créole, il n'a point été jusqu'à présent, à notre connaissance du moins, fait d'ouvrage spécial. On trouvera quelques détails et quelques phrases dans LOUISE MICHEL : Légendes et chansons de gestes des Canaques. Paris, 1885, in-18.

LANGUES INDIGÈNES.

LABILLARDIÈRE. Relation du voyage à la recherche de La Pérouse. Paris, Jansen, an VIII, 2 vol. in-8.

Vocabulaire du langage des naturels de la Nouvelle-Calédonie, t. II, appendice, p. 51-57.

DENTRECASTEAUX. Voyage à la recherche de La Pérouse,

rédigé par M. de Rossel. 2 vol. de texte in-4, avec 33 pl. et atlas de 39 cartes gr. in-f°. Paris, Imp. Impér., 1807, in-8.

Détails sur la Calédonie et ses dialectes.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

COOK. Voyage dans l'hémisphère austral et autour du monde, 1872-74, traduit de l'anglais. Paris, 1758, t. IV, chap. VIII, t. V, chap. I à III.

DENTRECASTEAUX. Voyage à la recherche de La Pérouse. Ouvrage cité.

LABILLARDIÈRE. Relation du voyage à la recherche de La Pérouse. Ouvrage cité. Flore de la Nouvelle-Hollande et de la Nouvelle-Calédonie.

Le chapitre XIV donne des détails sur les mœurs et usages des Néo-Calédoniens.

ROCHAS (V. de). La Nouvelle-Calédonie et ses habitants. Paris, 1859, in-18.

Livre très-curieux au point de vue des observations de mœurs.

BOURGAREL. Des races de l'Océanie française, etc. (Dans le t. II des *Mémoires de la Société d'Anthropologie*.)

Mœurs et coutumes.

BOURGEY (E.). Notes ethnographiques sur la Nouvelle-Calédonie. (Dans les *Bulletins de la Société de statistique de l'Isère*, 1870.)

Mœurs et coutumes.

Annales de la Propagation de la Foi. On y trouve les articles suivants : T. XXIII, p. 364, 375, 379, Montrouzier, *Mythologie et Mœurs*; — T. XXVII, p. 102,

Fonbonne, *Religion et cannibalisme*; — T. XXX, p. 280, Poupinel, *Mœurs*; — T. XXXIII, p. 438, Gagnière, *Religion*.

RACE (John). Customs of the New-Caledonian women (dans *Journal of the Anthropological Institute*, t. VII. 1878, London, Trübner).

LAMBERT. Mœurs et superstitions de la tribu Belep (dans les *Missions catholiques*, t. XI, 1879, et XII, 1880).

FOLEY (Dr.). Habitations et mœurs des Néo-Calédoniens. (*Bulletins de la Société d'Anthropologie*, t. III, 3^e série, p. 604-606.)

— Le costume et les mœurs de la coquette Néo-Calédonienne. (*Bull. de la Soc. d'Anthr.*, t. III, 3^e série, p. 675-82.)

RIVIÈRE (Henri). Souvenirs de la Nouvelle-Calédonie. L'insurrection canaque. *Paris*, 1881, in-8.

CORDEIL (Paul). Origine et progrès de la Nouvelle-Calédonie. *Paris*, 1885.

CONTES ET LÉGENDES.

ROCHAS (V. DE). La Nouvelle-Calédonie. Ouvrage cité.

Contient deux contes que l'auteur assure avoir été composés depuis l'occupation française; ils contiennent en tout cas des éléments certainement antérieurs.

MICHEL (Louise). Légendes et chansons de geste des Canaques. Ouvrage cité.

Il y a dans ce livre plusieurs légendes, dont une seule est racontée populairement.

SUPPLÉMENT.

GÉNÉRALITÉS.

JACKSON (James). Liste provisoire de bibliographies géographiques spéciales. *Paris*, 1881, vi-340 p. in-8.

COELHO (F. Adolpho). Os dialectos romanicos, etc. Notes complémentaires dans le *Bulletin de la Société de géographie de Lisbonne*, 1882, p. 451-478. (*Boletim*, 3^a serie, n^o 8.)

ALGÉRIE.

BASSET (René). Notes de lexicographie berbère. *Paris*, 1885, 111 p. in-8. (Extrait du *Journal asiatique*.)

Traite de la langue des Beni-Menacer, à l'ouest d'Alger, entre Cherchel et Milianah.

P. 91-111 : textes de langues parmi lesquels plusieurs contes.

En juillet 1885, une manifestation populaire anti-juive a eu lieu à Alger à la suite de l'interdiction d'une saynette en langue sabir, jouée au café-concert de la Perle. Le journal parisien auquel nous empruntons ce fait ajoute que cette saynette mettait en scène « des Juifs algériens avec leur langage particulier ». La pièce avait été interdite par l'autorité, sur la plainte du consistoire israélite. L'interdiction fut levée peu après.

M. Saint-Saens a intercalé quelques airs arabes dans ses compositions originales : *Les suites algériennes*.

Dans un article bibliographique de *Mélusine*, t. II, col. 540, postérieur à la partie de notre travail relative à l'Algérie, M. René Basset donne les indications suivantes sur les contes et chansons berbères : « *Hodgson's Grammatical sketch and specimens of the Berber language*, Philadelphie, 1834, in-4 (un conte et une chanson avec traduction anglaise). — Warden, *Compte-rendu de l'esquisse du système grammatical : Bulletin de la Société de géographie*, II^e série, t. VI (traduction française de la chanson ci-dessus). — Delaporte, *Spécimen de la langue berbère*, in-f^o, s. d., texte et traduction d'un poème populaire : *Çabi*. J'en ai reproduit, en la traduisant, une nouvelle recension (*Journal asiatique*, 1879, t. I) ; — les chansons de guerre traduites dans la *Revue africaine* et publiées de nouveau par MM. Certeux et Carnoy. — Hanoteau, *Essai de grammaire kabyle*, Alger, s. d. (1858), in-8 (six contes originaux et six chansons). — Hanoteau, *Essai de grammaire Tamachek*, Paris, 1860, in-8 (neuf contes et dix poésies). — El Békri, *Description de l'Afrique septentrionale*. — Tr. de Slane, *Anecdotes*, p. 400 et *passim*. — Le P. Creuzat, *Essai de dictionnaire français-kabyle*, Alger, 1873, in-12 (cinq contes, avec traduction française, dont quelques-uns sont reproduits dans la collection du P. Rivière). — De Slane, *Appendice à l'Histoire des Berbères d'Ibn Khaldoun*, t. IV, Alger, 1856, in-8 (un conte). — Graberg de Hemso, *Remarks on the language of the Amazirgs*, Londres, 1836, in-8 (une fable). — E. Masqueray, *Voyage dans l'Aouras : Bulletin de la Société de géographie*, 1876 (un conte). — Tous ces documents, je ne parle que de ceux qui ont été traduits, ont paru avant le recueil du P. Rivière. Depuis 1882, je ne trouve à signaler que

mes *Notes de Lexicographie berbère* (2^e partie, dialecte des Beni-Menacer), Paris, 1885, in-8 (sept contes et une chanson) et un autre conte des Beni-Menacer, publié dans le fascicule I-II du *Bulletin de Correspondance africaine*, 1885. »

SÉNÉGAL.

MAC-BRAIR. Fulah grammar. *London*, 1854, in-16.

SANDERVAL (O. DE). De l'Atlantique au Niger par le Foutah-Djallon, *Paris*, 1883, in-18.

Cf. art. de R. Basset, dans le *Bulletin de Correspondance africaine* de 1884, p. 480.

MADAGASCAR

Un patois créole à Madagascar.

D'après une lettre de Tamatave, publiée dans le journal *Le Temps*, du 4 septembre 1885, le plus grand nombre des Antanosses « parle un mauvais français créole transmis par ceux d'entre eux qui ont travaillé à La Réunion sur des établissements sucriers ». Les Antanosses habitaient près du Fort-Dauphin. Ayant été vaincus en 1883 par les Hovas, ils se sont réfugiés sur la côte occidentale où ils sont encore, attendant que l'aide des Français leur permette de rentrer dans leur pays.

BOOTHBY. Description of the famous island Madagascar, milieu du XVII^e siècle. Cité par M. Blanchard, qui ne l'a pas vu ; il assure que les Anglais ne le connaissent pas davantage.

BLANCHARD. L'île de Madagascar. *Revue des Deux-Mondes*, 1872, t. 100, pp. 40-76, 596-638.

ILE-DE-FRANCE ET DÉPENDANCES.

BAISSAC. Conférence sur les contes populaires créoles de l'île Maurice. *Port-Louis* (Ile Maurice), typographie du *Cernéen*, 1885, in-8 de 52 p.

Contient deux contes, en créole seulement. *Zistoire Bonhomme Flanquère* et *Zistoire Iève av Couroupas* (le conte du lièvre et du couroupas, sorte d'escargot). — Sur cette brochure, cf. art. de M. Schuchardt, dans le *Literaturblatt für germ. und rom. Philologie*, october 1885, col. 417.

LES CHAGOS.

Dans l'archipel des Chagos, l'île Martin-Garcia est occupée par quatre établissements où l'on fait de l'huile de coco. Chacun d'eux compte de 150 à 200 noirs créoles de Maurice, qui ont en général comme régisseurs des blancs créoles de la même île. On n'y parle que le créole mauricien.

Les Chagos sont une dépendance de Maurice ; leur population

était en 1871 de 690 habitants. Elles sont situées entre 4° 44' — 7° 39' de latitude sud, et 68° 30' — 70° 30' de longitude est (méridien de Paris). (Vivien de Saint-Martin, *Nouveau Dictionnaire de géographie universelle*, s. v.)

INDE.

VINSON (Julien). Instructions ethnographiques sur l'Inde dravidienne. *Paris*, 1865, in-8.

— Études orientales. Les castes du sud de l'Inde (région dravidienne). *Paris*, 1868, in-8.

CANADA.

SULTE (Benjamin). La situation de la langue française au Canada. 26 p. in-8, 1885.

Analysé dans la *Nation* de New-York, numéro du 8 octobre 1885.

Relations des Jésuites de la Nouvelle-France. Montréal, 1860, 3 vol. in-8 à 2 colonnes.

Réimpression des Relations des Jésuites écrites aux XVII^e et XVIII^e siècles.

LOUISIANE.

CABLE (G. W.). Old Creole Days. *New-York*, iv-229 p., in-12.

Scènes de la vie d'autrefois chez les Français de la Nouvelle-Orléans.

HEARN (Lafcadio). « Gombo Zhèbes ». Little Dictionary of Creole Proverbs Selected from Six Creole Dialects. *New-York*, W. H. Coleman, 1885, pet. in-4.

Sur ce livre, voir la *Nation* de New-York du 23 avril 1885. — Les dialectes auxquels appartiennent ces proverbes sont ceux de Maurice, Guiane française, Martinique, Trinidad, Haïti et Louisiane. La collection contient 352 proverbes, traduits en français et en anglais. M. Hearn, à propos du patois créole de la Louisiane, assure que ce patois est en voie d'extinction.

Le titre de ce livre signifie *gombo aux herbes*, sorte de soupe aux légumes particulière à la cuisine créole de la Nouvelle-Orléans.







3 2044 019 949 262



